

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

¿Qué dice el texto original?

¿Dice “oh Dios” o “Dios es tu trono”?

¿Ha acertado la “Traducción del Nuevo Mundo”
con “Dios es tu trono”?

Los resultados de investigaciones
por el Dr Trevor R Allin sobre la
traducción de “Oh Dios” en la
Biblia

www.livingwater-spain.com

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Primera edición 2015

Esta revisión © Trevor R Allin 2022

Fecha de esta revisión: 1 de marzo de 2022

Traducciones de la Biblia a las que se hace referencia:

“La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1ª revisión, 2005.

LBA: “Scripture taken from La Biblia de las Américas® (LBLA®), Copyright © 1986, 1995, 1997 by The Lockman Foundation. Used by permission. www.LBLA.com”

“Santa Biblia”, traducción de Reina-Valera, Revisión de 1960 y Revisión de 1995.

“La Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” Copyright © 1967 por la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

“The New World Translation of the Holy Scriptures”, publicada por la Watchtower Tract and Bible Society of New York, Inc., 1961: Brooklyn, New York, U.S.A., revisada 1984

Quotations marked “NETS” are taken from “*A New English Translation of the Septuagint*” (“NETS”), © 2007 by the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc. New York & Oxford: Oxford University Press, 2007. Used by permission of Oxford University Press. All rights reserved.

Rahlf's-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft

“The Greek New Testament, Fourth Revised Edition” © Stuttgart, 1993: Deutsche Bibelgesellschaft

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

Introducción:	La Pregunta	5
	¿Por qué mirar el texto griego?	6
	La numeración de los Salmos	7
	PRIMERA PARTE: LO QUE DICE EL TEXTO	
Sección 1	El significado del texto original	8
	La estructura del Salmo 45:6	8
Sección 2	El ámbito de este estudio	11
	Una nota sobre “oh Señor Dios mío/nuestro”	12
Sección 3	Lo que los datos demuestran	13
Sección 4	Conclusiones	16
	SEGUNDA PARTE: LO QUE DICEN LOS TESTIGOS DE JEHOVÁ	
Introducción		17
Sección 1	Una falta de rigurosidad	18
Sección 2	Una declaración por los Testigos de Jehová	22
Sección 3	Una comprensión limitada del griego	22
Sección 4	Las estructuras de las oraciones	23
Sección 5	¿Apoyo académico independiente?	25
Sección 6	¿Sentido determinado “a base de la lingüística”?	27
Sección 7	Apelación a los judíos	29
Sección 8	Supuestos cambios del texto	31
Sección 9	Influenciado por argumentos teológicos	32
Sección 10	Traducir de manera inconsistente	33
	TERCERA PARTE: LOS DATOS	
Sección 1	¿Vocativo o no?	34
Sección 2	Las tablas de datos: el ὁ θεός [“ho theós”] vocativo en los Salmos	38

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a todos los que me han ayudado en la preparación de mi libro sobre el libro de BeDuhn, del cual se cita en este artículo, sobre todo a mi esposa, a mi hermano y también especialmente a L y P.

El Autor
21 de enero de 2.017

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Introducción: La Pregunta

La forma estándar de entender la frase

La carta a los Hebreos en el Nuevo Testamento cita en su primer capítulo, el versículo 8, del Salmo 45:6. Como ocurre a menudo en el Nuevo Testamento, se aplica este versículo a Cristo. En la mayoría de las traducciones, el original se traduce de la forma siguiente:

Pero con respecto al Hijo dice:

«Tu trono, oh Dios, permanece por los siglos de los siglos,
y el cetro de tu reino es un cetro de justicia.» ”

(Nueva Versión Internacional ³)

El Salmo 45:6 dirige a Dios las palabras siguientes:

“Tu trono, oh Dios, permanece para siempre;
el cetro de tu reino es un cetro de justicia.” (Traducción del Hebreo por la NVI)

El tema de Hebreos 1 es Jesucristo y al aplicar este versículo a él, le llama “Dios”.

Todas las otras traducciones consultadas entienden que la declaración original es dirigida a Dios, y cuando el griego ó θεός [“ho theós”] es dirigido a Dios, se traduce normalmente “Oh Dios”. Éste es el caso gramatical vocativo. En algunos otros contextos y traducciones, es posible que esto se haya traducido, “Tú, Dios”, lo cual también está en el caso vocativo y tiene el mismo significado. Así que, según Hebreos 1:8, se dirige la palabra a Cristo, llamándole “Dios.”

Es interesante notar que los traductores de “A New English Translation of the Septuagint” (Una Nueva Traducción Inglesa de la Septuaginta)⁴ traducen este versículo de los Salmos (44:7 según la numeración de la Septuaginta) como sigue: “Tu trono, Oh Dios, es por siempre y para siempre”, demostrando que ellos, también, entienden ó θεός [“ho theos”] como un vocativo en el texto de origen, la misma traducción que es rechazada por la Traducción del Nuevo Mundo⁵ y el escritor de los Testigos de Jehová Jason BeDuhn⁶.

Los eruditos que hicieron esta traducción de la versión griega de las Escrituras judías son expertos en estos textos y no tienen forzosamente un enfoque cristiano, así que no es posible descartar la importancia de su entendimiento del significado del original.

La afirmación de los Testigos de Jehová

Los Testigos de Jehová niegan la deidad de Cristo, y por lo tanto en su “Traducción del Nuevo Mundo” (de aquí en adelante, “TNM”) han tenido que cambiar este versículo, conforme a su práctica todo a través de su “traducción” de cambiar todos los versículos que hacen referencia a la deidad de Cristo. Para Hebreos 1:8, la TNM pone:

Pero respecto al Hijo:

“Dios es tu trono para siempre jamás, y [el] cetro de tu reino es el cetro de rectitud.”

³ “La Santa Biblia, Nueva Versión Internacional Copyright © 1979, 1984, 2011 por Biblica, antes conocida como la Sociedad Bíblica Internacional

⁴ 2007, New York & Oxford: Oxford University Press, p. 569.

⁵ “New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

⁶ Jason David BeDuhn, “Truth in Translation: Accuracy and Bias in English Translations of the New Testament”, 2003, Lanham, MD, University Press of America, Inc

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Los corchetes están en la Traducción del Nuevo Mundo: son empleados por los editores para señalar que la palabra “el” no figura en el griego original. *Sin embargo, hacen caso omiso de añadir corchetes alrededor de la palabra “es”, la cual tampoco está en el griego original. Ellos han añadido esta palabra para crear la frase “Dios es tu trono”.*

Los Testigos de Jehová publicaron su versión inglesa del Nuevo Testamento en 1950, pero no completaron su versión inglesa del Antiguo Testamento hasta 1960. Publicaron la Biblia entera en su versión inglesa por primera vez en 1961.

Posteriormente, la misma organización tradujo su propia versión inglesa al español, publicándola por primera vez en 1967. Es importante subrayar la trascendencia de este detalle: al contrario de todas las demás traducciones modernas de la Biblia al español, la “Traducción del Nuevo Mundo” no fue hecha a partir de los textos originales en griego, hebreo y arameo, sino de la traducción inglesa hecha por los Testigos de Jehová. A consecuencia de esto, todos los errores del texto inglés se reprodujeron en la versión española.

Naturalmente, en su traducción del Antiguo Testamento también cambiaron el Salmo 45:6, para hacer que coincidieran las palabras con la frase que ellos habían creado diez años antes para Hebreos 1:8.

Los Testigos de Jehová dicen que la declaración original en el Salmo 45:6 no se dirige a Dios sino que se dirige a personas, hablando acerca de Dios. Por lo tanto, ellos alegan que cuando se aplica a Cristo en el Nuevo Testamento, el significado es que el pasaje le habla a Cristo acerca de Dios, sin implicar que él sea Dios.

¿Quién tiene razón? ¿Qué es lo que dice el texto original? ¿Qué es lo que significa? Este artículo – y las investigaciones en las que se basa – tiene como propósito contestar a estas preguntas.

¿Por qué mirar el texto griego?

El Antiguo Testamento (las Escrituras judías, a las cuales también dan el nombre el “Tanakh”) fue escrito en hebreo y arameo, pero en aproximadamente el tercer siglo antes de Cristo fue traducido por los judíos al griego. A esta traducción se le puso el nombre de “Septuaginta”, y por lo general se representa este nombre con las letras latinas para el número setenta: LXX.

Después de su cautiverio en Babilonia, los judíos ya no hablaban hebreo en su vida cotidiana; en vez de hacerlo, hablaban arameo. A medida que se extendió el imperio griego, el idioma griego llegó hasta los lugares ocupados por los judíos, y en la época de Cristo la mayoría de los judíos hablaban griego corrientemente y leían sus Escrituras en la traducción griega.

No solamente fue escrito el Nuevo Testamento en griego; resulta obvio que tanto Cristo como los primeros creyentes hablaban griego (y también otros idiomas, en muchos casos). Hay muchas citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento, y resulta obvio que la mayoría de estas citas vienen de la traducción griega, la Septuaginta, y no del hebreo original. Así que la Septuaginta fue adoptada por los primeros creyentes cristianos como la Escritura que ellos leían y empleaban.

Al investigar la exactitud de las traducciones del Nuevo Testamento a cualquier idioma, para las citas hechas del Antiguo Testamento puede ser importante consultar el texto griego de la Septuaginta. Una de las fuentes principales para las citas en el Nuevo Testamento hechas del Antiguo Testamento es el libro de los Salmos.

La numeración de los Salmos

La numeración de la mayoría de los Salmos en la Septuaginta es diferente de la numeración del texto hebreo masorético (cuya abreviatura es “MT”). La mayoría de las traducciones, tanto al inglés como a otros idiomas, sigue la numeración masorética. La excepción principal es la iglesia Católico-Romana y las iglesias Ortodoxas, las cuales a menudo siguen la numeración de la Septuaginta, en la cual el Salmo 45:6 del texto masorético tiene el número 44:7. En este artículo, en los casos donde pueda haber duda en cuanto a la referencia exacta, se emplean las letras “MT” para el texto hebreo y “LXX” para el texto de la Septuaginta.

PRIMERA PARTE: LO QUE DICE EL TEXTO

Sección 1: El significado del texto original

El griego exacto del Salmo 45:6 (LXX: Salmo 44:7) es: ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος [“ho thrónos sou, ho theós, eis ton aiōna tou aiōnos”] La traducción literal de esto es “Tu trono, oh Dios, [es] eterno y para siempre”.

Ésta es la oración que la Biblia de los Testigos de Jehová traduce “Dios es tu trono.”

Es apropiado hacer cuatro comentarios acerca de la “traducción” de esta oración hecha por los Testigos de Jehová:

1. Tenemos que preguntar si el griego original quiere decir “Dios es tu trono”.
2. Sin embargo, “Dios es tu trono” parece ser una oración sin sentido: no parece tener ningún significado ni en el Salmo mismo ni cuando se aplica a Cristo en Hebreos 1:8. Después de todo, “Dios es tu trono” parece significar “Te sientas encima de Dios”, lo cual es absurdo, sea aplicado a Cristo o al lector u oyente original del Salmo.⁷
3. Como se indica más adelante, “Dios es tu trono” sería en griego “ὁ θεός ἐστὶν ὁ θρόνος σου” [“ho theós estin ho thrónos sou”], lo cual no se parece ni remotamente a lo que dice en realidad el texto griego de Hebreos 1:8 o el Salmo 45:6 (LXX: 44:7). Tal oración no ocurre en ninguna parte en la Biblia.
4. Cuando nos encontramos frente a dos traducciones diferentes de un texto de un idioma extranjero, una de ellas sin sentido y la otra con un sentido claro, debemos preguntarnos cuál de las dos traducciones tiene más probabilidad de ser correcta. Después de todo, se debe suponer que el original no es una oración sin sentido.

La estructura del Salmo 45:6 (LXX 44:7)

Si examinamos la estructura del Salmo 45:6 (y de Hebreos 1:8), nos ayudará a entender lo que debe ser su significado.

Como muchas frases en los Salmos, es una declaración a Dios. Tales oraciones tienen a menudo la frase “Oh Dios (± mío/nuestro)” al principio, en medio o al final de la oración. El Salmo 45:6 la tiene en medio. La estructura tiene la forma siguiente:

Primera parte de la declaración o petición	– “Oh Dios” –	Segunda parte de la declaración o petición
--	---------------	--

Esto es lo que dice este versículo:

ὁ θρόνος σου “ho thrónos sou” Tu trono	– ὁ θεός – “ho theós” – Oh Dios –	εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος “eis ton aiōna tou aiōnos” hasta siempre y eternamente
--	---	---

⁷ Posteriormente a haber escrito este artículo, descubrí lo que dice Eugenio Danyans en su libro “Respuestas bíblicas y doctrinales a los Testigos de Jehová” (Viladecavalls (Barcelona): Editorial CLIE, 2014). Danyans escribe: “teniendo en cuenta el contexto de fondo, es imposible adoptar la traducción de los «Testigos». En efecto: los judíos siempre colocaban a Dios por encima de todo y de todos. Nunca se les habría ocurrido la idea blasfema de ponerlo en un grado de inferioridad con respecto a algo, como sería en el caso de convertir a Dios en trono de alguien, cuando Él está siempre encima de todos los tronos. Además, la tal versión en nada favorece a los russellistas, sino todo lo contrario; equivale a reconocer que Cristo es más que Dios, ya que según la *Traducción del Nuevo Mundo* resultaría que el Hijo está sentado encima del Padre.” (p. 118, nota 1)

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

La traducción NETS⁸ de esto es “Tu trono, oh Dios, es para siempre y eternamente”.⁹

Esto es exactamente la misma estructura que la que vemos en el Salmo 40:8 (LXX 39:9).

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου	– ὁ θεός μου –	ἐβουλήθην
“tou poiēsai to thélēma sou”	“ho theós mou”	“eboulēthēn”
Hacer tu voluntad	– oh Dios mío –	he deseado

NETS traduce esto “Hacer tu voluntad, oh Dios mío, deseé”.¹⁰

La TMN traduce la frase griega ὁ θεός [“ho theós”] en este versículo, correctamente: “En hacer tu voluntad, oh Dios mío, me he deleitado.”

Otro ejemplo de esta estructura se ve en el Salmo 55:1 (LXX 54:2)

ἐνώτισαι	– ὁ θεός –	τὴν προσευχὴν μου
“enōtīσαι”	“ho theós”	“tēn proseuchēn mou”
Presta oído	– oh Dios –	a mi oración

NETS traduce esto “Escucha, oh Dios, mi oración”.¹¹

También en este versículo, la TNM traduce la frase griega ὁ θεός [“ho theós”] correctamente:

“Presta oído, sí, oh Dios, a mi oración”.

Hay muchísimos más ejemplos de esta estructura en los Salmos, y han sido traducidos correctamente por la TNM. Algunos ejemplos adicionales se incluyen en la tabla siguiente.

Referencia	Primera parte	– “Oh Dios” –	Segunda parte
Sal 55:23 (LXX: 54:24)	Tú,	oh Dios,	abatirás a los impíos
Sal 60:10 (LXX: 59:12)	¿No eres tú,	oh Dios,	quien nos ha rechazado?
Sal 65:1 (LXX: 64:2)	A ti,	oh Dios de Sión,	te pertenece la alabanza
Sal 69:29 (LXX: 68:30)	que me proteja,	oh Dios,	tu salvación
Sal 71:17 (LXX: 70:17)	Tú,	oh Dios	me enseñaste desde mi juventud
Sal 74:1 (LXX: 73:1)	¿Por qué,	oh Dios,	nos has rechazado?
Sal 74:10 (LXX: 73:10)	¿Hasta cuándo,	oh Dios,	se burlará el adversario?
Sal 108:1 (LXX: 107:1)	Firme está,	oh Dios,	mi corazón
Sal 139:23 (LXX: 138:23)	Examíname,	oh Dios,	y sondea mi corazón

Tabla 1: Algunos ejemplos de versículos con “oh Dios” entre las dos partes de la oración

Para ahorrar espacio, en esta tabla se presenta solamente una traducción del versículo al español, la de la NVI. Además, los versículos en esta tabla sirven meramente de ejemplos. Esta estructura es muy corriente en los Salmos.¹²

En todos estos casos – y en muchos otros – la TNM traduce la frase griega ὁ θεός [“ho theós”] correctamente, aunque a veces cambia la posición del “oh Dios” al principio de la oración, lo cual se percibe en las tablas al final de este artículo por la “O” mayúscula al principio de la frase “Oh Dios”.

⁸ “NETS” es la abreviatura estándar para “A New English Translation of the Septuagint” New York y Oxford: Oxford University Press, 2007.

⁹ En el inglés, “Your throne, O God, is forever and ever”.

¹⁰ “To do your will, O my God, I desired”

¹¹ “Give ear, O God, to my prayer”

¹² Hay una lista completa en las tablas al final de este artículo.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sin embargo, cuando los traductores de la TNM se encontraron con un versículo con la misma estructura en el Salmo 45:6, no le hicieron caso a la estructura y produjeron algo completamente diferente.

Sección 2: El ámbito de este estudio

El Caso Vocativo en los Salmos

Cuando hablamos a alguien, la palabra que se refiere a la persona en cuestión está en lo que los lingüistas llaman “el caso vocativo”. Así que, si decimos, “Juan, ¿puedes venir acá por un momento?”, la palabra “Juan” está en el caso vocativo. “Vocativo” viene de la palabra “llamar”, y obviamente estamos llamando a Juan, para atraer su atención y para que sepa que queremos que venga acá por un momento.

Por lo contrario, si estamos hablando acerca de alguien, no estamos empleando el vocativo. Por ejemplo, si contamos a otra persona, “Juan es un amigo mío”, obviamente no le estamos hablando a él y la palabra “Juan” no está en el caso vocativo. (Aquí estaría en el caso nominativo, lo cual quiere decir sencillamente que es el sujeto del verbo.)

La diferencia entre el caso vocativo y el nominativo no suele ser importante en español, así que generalmente no es necesario tomarlo en cuenta. Sin embargo, sí es importante en el griego en el que se escribió el Nuevo Testamento y en la traducción griega del Antiguo Testamento.

Dejando de lado por el momento el significado de la oración entera en el Salmo 45:6 (LXX: Salmo 44:7), la clave a la disputa sobre este versículo es la traducción del griego ὁ θεός [“ho theós”]. ¿Se dirige:

- a Dios (y por lo tanto a ser traducido “oh Dios”, como en la mayoría de las traducciones)
- o se dirige a alguna otra persona, hablando acerca de Dios (y por lo tanto a ser traducido “Dios”, como en la traducción de los Testigos de Jehová)?

Muchos Salmos son, o incluyen, oraciones, las cuales, desde luego, se dirigen, en la Biblia, únicamente a Dios, ya que tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo las oraciones, sean de judíos o de cristianos, se dirigen exclusivamente a Dios y nunca a un ser humano, a un ángel ni a ningún otro ser creado.

La forma más corriente de dirigirse a Dios en los Salmos es con el empleo de la frase ὁ θεός [“ho theós”] y la forma normal de traducir esto al español es con las palabras “oh Dios”.

La presencia de la palabra “oh” en las traducciones al castellano indica generalmente que la palabra que le sigue está en el vocativo, es decir, que el que habla dirige la palabra a aquella persona o a aquellas personas – o a Dios, por supuesto. (Algunos Salmos son declaraciones al pueblo o al oyente, y en tales casos es posible que se emplee la palabra “oh”, y la palabra para las personas en cuestión estará en el vocativo. Pero el estudio presente se limita a investigar las referencias a Dios y a determinar si están en el vocativo o no.)

El empleo de “oh” puede ser considerado anticuado en español, por lo cual puede ser que no esté presente en algunas traducciones. Su ausencia no indica que la palabra en cuestión no esté en el vocativo. Otros indicadores, a los cuales se hace referencia abajo, pueden ayudar a determinar si la palabra en cuestión está en el vocativo o no. En palabras sencillas: el contexto nos lo dirá. Será obvio si el Salmo o la frase en cuestión es una oración a Dios o no.

Algunas otras partes de los Salmos no son oraciones. Se dirigen al pueblo, en algunas ocasiones contándoles cosas acerca de Dios. En tales casos, si emplea la frase ὁ θεός [“ho theós”] “Dios”, está en el caso nominativo. Como se ve, la forma nominativa de esta

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

palabra en griego es idéntica con la forma vocativa (igual que en español y muchos otros idiomas).

El contexto hace fácil distinguir si ó θεός [“ho theós”] es vocativo (hablando a Dios) o nominativo (hablando acerca de Dios), y sugerencias de cómo ver la diferencia se dan en la Parte 3 de este artículo.

Este estudio mira el empleo de ó θεός [“ho theós”] con un significado vocativo en los Salmos en la traducción griega, la Septuaginta. Hace un listado en tablas al final del artículo de todos estos ejemplos del vocativo, y demuestra cómo son traducidos en tres traducciones: la traducción literal del griego hecha por la “New English Translation of the Septuagint” (NETS), la Nueva Versión Internacional (NVI, 1ª revisión del texto en castellano peninsular, 2005) y la traducción hecha por los Testigos de Jehová, la “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” (TNM, 1987¹³).

Naturalmente, la traducción NVI de los Salmos es una traducción del *hebreo*, no del *griego*, lo cual puede ser la causa de algunas diferencias entre la NETS y la NVI. Extraordinariamente, la TNM ni siquiera pretende ser una traducción de los idiomas originales, admitiendo ser una traducción de la versión inglesa de la Biblia publicada por los Testigos de Jehová. La primera página de la TNM añade “pero consultando fielmente los antiguos textos hebreo y griego”. (¡No parecen haberse dado cuenta que algunas partes del Antiguo Testamento no fueron escritas en hebreo sino en arameo!)

Una nota sobre “oh Señor Dios mío/nuestro”

El Salmo 99:8a (MT) (LXX: 98:8a) empieza, tanto en el hebreo como en el griego con la frase vocativa “oh Señor nuestro Dios” (en el griego, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν [kurie ho theós hēmōn]). Muchos otros versículos en los Salmos tienen la frase κύριε ὁ θεός μου ([“kurie ho theós mou”], “oh Señor mi Dios / oh Señor Dios mío”).

Sería posible argüir que en estas frases únicamente la palabra κύριε (“oh Señor”) está en el vocativo, mientras que ὁ θεός ἡμῶν (“nuestro Dios”) y ὁ θεός μου (“mi Dios”) son simples descripciones de quién es el Señor.

Sin embargo, parece mejor entender estas dos frases como parte de una frase vocativa con la palabra κύριε (“oh Señor”) en cada caso. El que habla no está diciendo “oh Señor (quien también es mi/nuestro Dios) sino “oh Señor mi/nuestro Dios”.

Otro análisis gramatical sería considerar ὁ θεός ἡμῶν (“nuestro Dios”) y ὁ θεός μου (“mi Dios”) como frases en aposición al vocativo κύριε (“oh Señor”) que está en la misma oración. De ser así, tendría el mismo caso gramatical que κύριε (“oh Señor”), es decir, vocativo.

Así que, cualquiera que fuera el análisis gramatical preferido, en ambos casos ὁ θεός ἡμῶν (“ho theós hēmōn”, “nuestro Dios”) y ὁ θεός μου (“ho theós mou”, “mi Dios”) están en el vocativo y por lo tanto se incluyen en las listas que figuran al final de este artículo.

Se ha tomado la decisión de poner ὁ θεός [“ho theós”], por un lado, y ὁ θεός μου [“ho theós mou”] / ὁ θεός ἡμῶν [“ho theós hēmōn”], por otro lado, en columnas separadas en las hojas con los datos al final de este artículo, y en líneas diferentes en las Tablas 2 y 3, abajo, debido a la diferencia de traducción en cada caso. Sin embargo, el significado de ὁ θεός [“ho theós”] en sí mismo es igual, con o sin “mío”/“nuestro”, por lo cual se da también un total acumulativo de todas las ocurrencias.

¹³ Brooklyn, New York, USA: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 3: Lo que los datos demuestran

¿Ha sido consistente la Traducción del Nuevo Mundo en la traducción que ha hecho de la frase vocativa ὁ θεός [“ho theós”, “oh Dios”]? Las próximas dos tablas resumen los datos sobre las traducciones por NETS, NVI y TNM.

Ocurrencias de cada forma vocativa en el griego y la frecuencia de traducción como vocativo en las tres traducciones estudiadas, expresadas como número absoluto y porcentaje de las ocurrencias en el griego:

	Texto griego	NETS		NVI		TNM	
	Número de ocurrencias	Nº	%	Nº	%	Nº	%
ὁ θεός (“oh Dios”) Vocativo	96	96	100%	95	98.96%	88	91.67%
ὁ θεός μου/ ἡμῶν (“(oh) Dios mío/nuestro”) Vocativo	32	32	100%	32	100%	31	96.88%
Total:	128	128	100%	127	99.22%	119	92.97%

Tabla 2: Suponiendo que los casos dudosos en la TNM *no* sean vocativos

En tan solamente una ocasión, Salmo 68:24 (LXX: 67:25), la NVI da una forma no-vocativa donde el griego tiene un ὁ θεός vocativo. La NVI tiene la frase “mi Dios”, pero el contexto demuestra que no es vocativo..

En dos ocasiones, no está claro si la TNM tiene la intención de indicar un significado vocativo para ὁ θεός [“ho theós”, “oh Dios”] o no: el Salmo 51:14 (segunda ocurrencia) (LXX: 50:16) y el Salmo 60:10 (segunda ocurrencia) (LXX: 59:12). En la tabla arriba, se supone que estas dos traducciones que no están claras *no* están en el vocativo.

Si la verdadera intención es que *sí* son vocativas, esto tiene como consecuencia las revisiones siguientes a la tabla de arriba:

	Texto griego	NETS		NVI		TNM	
	Número de ocurrencias	Nº	%	Nº	%	Nº	%
ὁ θεός (“oh Dios”) Vocativo	96	96	100%	95	98.96%	90	93.75%
ὁ θεός μου/ ἡμῶν (“(oh) Dios mío/nuestro”) Vocativo	32	32	100%	32	100%	31	96.88%
Total:	128	128	100%	127	99.22%	121	94.53%

Tabla 3: Suponiendo que los casos dudosos en la TNM *sí* son vocativos

En siete ocasiones, la TNM no es la única que no da un significado vocativo. Una de ellas es con la frase ὁ θεός μου [“ho theós mou”]; es el Salmo 18:28 (LXX 17:29). En todos los otros casos se trata de la frase ὁ θεός sin la palabra μου: Salmos 5:10 (LXX: 5:11), 43:2 (42:2), 45:6 (44:7), 59:9 (58:10), 59:17 (58:18) y 68:28 (67:29).

Así que la TNM ha reconocido ὁ θεός en los Salmos como vocativo 121 veces, y lo ha traducido “oh Dios” / “oh Dios mío/nuestro” (con o sin la palabra “Jehová”). En siete ocasiones ha traducido el vocativo original a una forma no-vocativa en español. Dicho de otra forma, dice que en estos casos la frase en cuestión no está dirigida a Dios (y por lo tanto, vocativa), sino a alguna persona acerca de Dios (y por lo tanto, no-vocativa).

Porcentajes

Como es evidente en las tablas dadas arriba, la traducción NETS traduce ὁ θεός ± μου / ἡμῶν [“ho theós ± mou / hēmōn”] como vocativo en el 100% de los casos donde ocurre en el griego con un significado vocativo. La NVI traduce tan solamente una de estas ocurrencias, un ejemplo de ὁ θεός μου [“ho theós mou”], como no-vocativa, con el

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

resultado que más del 99% de sus traducciones de esta frase vocativa en el griego son vocativas en el español.

Suponiendo que las dos ocurrencias ambiguas en la TNM, indicadas arriba, sean vocativas, la TNM traduce el ὁ θεός [“ho theós”] vocativo (sin “mío/nuestro”) con un vocativo en castellano en una fracción por debajo del 94% de los casos, traduce las ocurrencias vocativas de ὁ θεός μου / ἡμῶν [“ho theós ± mou / hēmōn”] como vocativo en castellano en una fracción por debajo del 97% de los casos, y el total de ambas formas del vocativo a un vocativo en castellano en una fracción por debajo del 95% de los casos.

Sin embargo, en solamente un versículo la TNM produce una versión con un sentido totalmente diferente al de las otras versiones estudiadas: en el Salmo 45:6 (LXX: 44:7). Aquí, un original traducido por la mayoría de las traducciones como “Tu trono, oh Dios, permanece para siempre y eternamente” (con pequeñas variaciones estilísticas) se convierte sin explicación en “Dios es tu trono hasta tiempo indefinido, aun para siempre”.

Por supuesto, tal transformación es inexplicable únicamente como traducción del significado del original. Pero no es inexplicable en el contexto de las doctrinas de los Testigos de Jehová, las cuales requieren tal cambio, a la luz de la aplicación del versículo a Jesucristo en Hebreos 1:8.

Otros casos de divergencias de la traducción exacta por la TNM en los Salmos

Un estudio detallado de la totalidad de la traducción TNM de los Salmos está fuera del ámbito de este estudio, por lo cual no se ha realizado. Sin embargo, en algunas ocasiones se han observado divergencias de una traducción literal, como por ejemplo en el Salmo 79:9 (78:9), donde tanto la Septuaginta como el hebreo original tienen “oh Dios nuestro salvador” (NETS)¹⁴ / “Oh Dios y salvador nuestro” (NVI) pero la NWT tiene “oh Dios de nuestra salvación”, traducido fielmente no del hebreo, por supuesto, sino de la versión inglesa de los Testigos de Jehová, la cual tiene “O God of our salvation”. Esta última puede haber sido influenciada por la “Versión Autorizada” o “Versión de King James” inglesa, la cual tiene “oh Dios de nuestra salvación”¹⁵.

Esto contribuye a la impresión, comentada en mi estudio del libro de BeDuhn, que los “traductores” de la New World Translation inglesa de los Testigos de Jehová no hayan trabajado, en realidad, a partir del texto hebreo original, ni siquiera del texto griego de la Septuaginta, sino de la versión inglesa que se publicó en 1611, la cual llegó a ser considerada como autoritativa durante muchos siglos. Efectivamente, antes de publicar su propia versión, los Testigos de Jehová empleaban dicha traducción en los países de habla inglesa.

Esta influencia de la “Authorised Version” se ha observado también en otras partes de la Biblia, por ejemplo, en su empleo de mayúsculas en Éxodo 3:14. Fueron, como mínimo, más influenciados por la “Authorised Version” inglesa y por otras traducciones que por el texto hebreo o griego, salvo cuando no les convenía seguirlos, porque esas traducciones demostraban la falsedad de las doctrinas de la organización de los Testigos de Jehová.

El Salmo 83:1 (MT) (LXX 82:2) empieza y termina con las palabras “oh Dios”, tanto en el hebreo como en el griego. La TNM traduce ambos como vocativos, pero mientras que traduce el primero con las palabras “Oh Dios”, por razones que son imposibles de entender, traduce el segundo “oh Divino”. Este cambio en la traducción del significado del texto

¹⁴ “O God our savior”

¹⁵ “O God of our salvation”

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

original no se debe en esta ocasión a haber copiado de la “Authorised Version”, la cual tiene “oh Dios”¹⁶ en ambos casos.

¹⁶ “O God”

Sección 4: Conclusiones

Antes de hacer el resumen de estos datos, hicimos la pregunta, “¿Ha sido consistente la Traducción del Nuevo Mundo en la traducción que ha hecho de esta frase?”

El resumen de los datos que se ha dado arriba indica que no ha sido consistente.

1. Como se indica en la introducción a los datos (en la Parte 3, abajo), uno de los indicadores de que ó θεός [“ho theós”] está en el nominativo es que en tales casos suele ir seguido por un verbo en la tercera persona del singular (por ejemplo, “Dios es ...”). Tal verbo no está presente después de ó θεός [“ho theós”] en el Salmo 45:6 (LXX: 44:7), pero la traducción de los Testigos de Jehová del Salmo 45:6 (LXX: 44:7) hace caso omiso de este hecho.
2. Su traducción introduce un verbo, “es”, que no está presente en el texto original (ni en el griego ni en el hebreo). A menudo no es necesario expresar este verbo en griego o en hebreo, pero la posición en la oración donde ha sido introducido por los traductores de la TNM ha cambiado el significado de la oración.
3. La TNM alega que cuando añade una palabra que no está en el texto original, lo indica poniendo la palabra añadida entre corchetes. Sin embargo, no hace esto con la palabra añadida “es” en el Salmo 45:6, ocultando de esta manera el hecho de haber introducido la palabra.
4. ¿Por qué los Testigos de Jehová no han dejado saber al lector de la TNM que aquí han añadido una palabra? ¿Podría ser que, si fuesen a revelar esta información, estaría claro que han cambiado el significado del texto original?
5. En este versículo, la TNM pasa por alto el contexto de la frase ó θεός (“oh Dios”), la cual es obviamente vocativa.
6. Su traducción de esta frase viola sus propios principios de traducción, los cuales ellos alegan que aplican de forma consistente en la totalidad de su traducción de la Biblia. Contradice su propia traducción de la frase ó θεός (“oh Dios”) aproximadamente 120 veces todo a través del libro de los Salmos.

Así que resulta claro que a base de la consistencia, la traducción del Salmo 45:6 (LXX 44:7) hecha por la TNM queda condenada por su propia traducción de la misma frase en otros sitios todo a través del libro de los Salmos.

SEGUNDA PARTE: LO QUE DICEN LOS TESTIGOS DE JEHOVÁ

Introducción

Esta parte de este artículo se ha tomado de mi estudio publicado en esta página web del libro de Jason BeDuhn¹⁷, “Truth in Translation” (“La Verdad en la Traducción”), con el añadido de la información que ha surgido de las investigaciones adicionales hechas por mí sobre la frase “oh Dios” en la Biblia. BeDuhn es un apologista de los Testigos de Jehová y todo a través de su libro presenta las doctrinas de la organización de los Testigos de Jehová y defiende la edición inglesa de la “Traducción del Nuevo Mundo” preparada por ellos.

Naturalmente, su libro ha sido recibido con entusiasmo por la organización “La Torre del Vigía” y en repetidas ocasiones lo citan en sus publicaciones y en su página web.

A los lectores de este artículo se les recomienda para mayor información leer mi estudio sobre su libro y sobre sus comentarios acerca de algunos otros pasajes bíblicos donde la traducción producida por los Testigos de Jehová se desvía de las traducciones estándar.

La Traducción de Nuevo Mundo es utilizada únicamente por los Testigos de Jehová, y más aún, la usan con la virtual exclusión de todas las otras traducciones en sus publicaciones y reuniones.¹⁸

BeDuhn dedica un capítulo entero de su libro (el capítulo nueve) a defender la traducción errónea hecha de Hebreos 1:8 por la TNM y a atacar a todas las otras traducciones que figuran en su estudio, las cuales BeDuhn dice que están, todas ellas, equivocadas.

Una nota acerca del Dr BeDuhn

Cuando un erudito hace una crítica de una publicación o afirmación hecha por otro académico, procura enfocarse en los argumentos presentados y no hacer comentarios sobre la aptitud del autor en cuestión para hacer las afirmaciones que ha hecho. En otras palabras, si considera que los argumentos son defectuosos, procura demostrar esto y evitar una crítica del autor mismo *per se*.

Desafortunadamente, en el caso concreto del libro del Dr BeDuhn, una de las afirmaciones principales hechas por BeDuhn es precisamente su propia aptitud personal para hacer estas afirmaciones acerca de las traducciones de la Biblia, su posición destacada como académico, historiador y teólogo, y su propia falta de predisposición a favor de alguna traducción o en contra de alguna otra, lo cual él afirma que le hacen exclusivamente singular en el mundo académico.

Dadas estas afirmaciones por BeDuhn, las cuales él hace repetidamente en el libro y que son constantemente repetidas por los Testigos de Jehová, cualquier crítica del libro no puede evitar evaluar si las declaraciones del autor acerca de sí mismo puedan ser corroboradas.

Quiero enfatizar que no tengo ningún deseo de hacer ningún tipo de crítica del Dr BeDuhn; a través de este artículo me empeño en tratarle con respeto. Sin embargo, cualquier evaluación de su libro no puede evitar el argumento fundamental presentado por BeDuhn mismo para confirmar sus otras afirmaciones: quién es él como persona y la importancia de su propio estatus y sus calificaciones.

¹⁷ http://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf

¹⁸ Hacen referencias infrecuentes a otras traducciones, o bien para reclamar apoyo por parte de alguna de ellas en alguna frase aislada, o para condenarlas por ser diferentes, según las exigencias del caso.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 1: Desafortunadamente, BeDuhn revela repetidas veces una falta de rigurosidad en sus estudios del texto griego

Él está determinado a demostrar que “Oh Dios” en Hebreos 1:8 es una traducción inexacta del griego. Él dice que esta forma de dirigirse a Dios (técnicamente conocida como el vocativo) “ocurre solamente en tres otras ocasiones en el Nuevo Testamento” (p. 98), refiriéndose a Lucas 18:11, Lucas 18:13 y Hebreos 10:7. Sin embargo, inexplicablemente él pasa por alto al menos unos seis casos más (Marcos 15:34 (dos veces), Juan 20:28, Apocalipsis 4:11, Apocalipsis 15:3 y Apocalipsis 16:7)

F. F. Bruce señala otro ejemplo posible de “Dios” en el vocativo, precisamente en el versículo siguiente (Hebreos 1:9): “De hecho, es bien posible que el autor haya podido entender ‘Dios’ en el vocativo dos veces en esta cita; fácilmente se podría entender la última cláusula como ‘Por lo tanto, Oh Dios, tu Dios te ha ungido con el aceite de alegría por encima de tus compañeros.’ ”¹⁹.

BeDuhn insiste que ὁ θεός [“ho theós”] en Hebreos 1:8 no puede significar “Oh Dios”, pero él no se percató cómo la traducción del Nuevo Mundo traduce la misma frase en los otros pasajes a los cuales me he referido anteriormente. Él encontraría que de hecho la versión del Nuevo Mundo traduce esta frase como “Oh Dios” en todos los tres versículos que él menciona.

¡Es sumamente relevante que uno de estos versículos se encuentra en la misma carta neotestamentaria! La TNM traduce Hebreos 10:7 de la forma siguiente: “Entonces dije yo: ‘¡Mira! He venido (en el rollo del libro está escrito de mí) para hacer tu voluntad, **oh Dios**’” – empleando, correctamente, el vocativo.

Precisamente como en el caso de Hebreos 1:8, Hebreos 10:7 es una cita de un Salmo, esta vez del Salmo 40:7-8, MT (= LXX Salmo 39:8-9). Es significativo que la TNM también emplea la forma vocativa (correctamente) en su traducción de este Salmo: “En hacer tu voluntad, **oh Dios mío**, me he deleitado.”

La TNM también traduce ὁ θεός [“ho theos”] como “oh Dios” en Marcos 15:34, y la traduce con otras formas equivalentes del vocativo en los cuatro otros versículos (añadiendo la palabra “Jehová” en cada uno de los versículos de Apocalipsis, a pesar de que esta palabra no está presente en el griego).

Es importante observar también que en Mateo 27:46, el cual es un pasaje paralelo a Marcos 15:34, el evangelista traduce las palabras del Señor desde la cruz (las cuales fueron habladas en hebreo) con la forma griega alternativa del vocativo, θεεῖ [“ze’é”], demostrando que en el griego Koiné de aquella época tanto esa forma como ὁ θεός [“ho theós”] eran formas vocativas equivalentes. De hecho, la TNM confirma esto, ya que también traduce Mateo 27:46 con el vocativo.

Otros ejemplos del empleo del artículo nominativo con significado vocativo en el Nuevo Testamento

Recordemos que BeDuhn dice que esta forma se emplea tan infrecuentemente en el griego que se encuentra solamente tres veces en el Nuevo Testamento. Arriba ya hemos señalado otros seis sitios en el Nuevo Testamento donde se encuentra la frase Ὁ [“ho”, “el”] + θεός [“theos”] con un significado vocativo.

¹⁹ F. F. Bruce, “The Epistle to the Hebrews, Revised”, Grand Rapids, Michigan / Cambridge, U.K.: Eerdmans Publishing Company, 1990, p. 60.

Unas definiciones gramaticales

A las palabras “el”, “la”, “los” y “las” (y sus equivalentes griegos) se les llama gramaticalmente “artículos”.

La forma Ὁ [“ho”] se define gramaticalmente como “artículo masculino nominativo singular”, pero se emplea en sentido vocativo en los ejemplos citados.

“Vocativo” quiere decir la forma empleada para dirigir la palabra a Dios o a alguien.

Un “sustantivo” es una palabra empleada para designar algo o a alguien (palabras como “Dios”, “Señor”, “Maestro”, o cualquier cosa, como “casa”, “ciudad”).

En el griego koiné empleado en la traducción Septuaginta de las Escrituras de los judíos y hablado por Cristo y los que escribieron el Nuevo Testamento, la forma nominativa del artículo se empleaba corrientemente seguido por un sustantivo para dirigir la palabra a Dios o a alguien. Esto se llama un uso vocativo y es lo que se encuentra en Hebreos 1:8, según todas las traducciones menos la de los Testigos de Jehová.

Ὁ [“ho”] se emplea también repetidas veces en el Nuevo Testamento con un significado vocativo cuando se ora a Dios utilizando la frase ὁ πατήρ [“ho patēr” – “Padre”]: en Mateo 11:26, Marcos 14:36, Lucas 10:21, Romanos 8:15 y Gálatas 4:6. En los tres primeros casos, es Cristo mismo quien emplea ὁ [“ho”] con un significado vocativo. En la totalidad de estos cinco casos, la TNM traduce ὁ [“ho”] como vocativo.

Ὁ [“ho”] se emplea también como vocativo con otros sustantivos en el Nuevo Testamento. Ver, por ejemplo, ὁ βασιλεὺς [“ho basileus”] en Juan 19:3. La NWT inglesa traduce ὁ [“ho”] en este versículo correctamente como un vocativo, añadiendo la palabra “you” (tú) en el inglés para demostrar que es vocativo. La TNM española no incluye la palabra “tú”, pero está muy claro que se entiende ὁ βασιλεὺς como vocativo: “empezaron a acercarse a él y decir: “¡Buenos días, rey de los judíos!”.” Otras ocasiones en el Nuevo Testamento donde se emplea ὁ [“ho”] con el significado vocativo con varios sustantivos incluyen Juan 13:13 (con dos sustantivos diferentes), Marcos 14:36, Juan 20:28 y Apocalipsis 4:11 (ambos versículos con ὁ κύριος [“ho kurios”, “Oh Señor”], además de los ejemplos de ὁ θεὸς [“ho theos”] mencionados arriba), Apocalipsis 6:10 (ὁ δεσπότης [“ho despotēs”, “Oh Soberano Señor”] y Apocalipsis 15:3 (otro ejemplo de ὁ βασιλεὺς [“ho basileus”])). La Traducción del Nuevo Mundo traduce todos estos ejemplos como vocativos. (La TNM emplea la palabra “Revelación” como título del libro Apocalipsis.)

Ejemplos del empleo de esta forma por Cristo y sus discípulos

Hay también otros ejemplos del empleo de esta estructura por parte de los discípulos para dirigirse a Cristo, y es Jesucristo él mismo quien nos lo señala. En Juan 13:13 leemos, “Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y tenéis razón, porque lo soy.” (Juan 13:13 LBA) El griego es: ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος, καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. (humeis fōneite me ho didáskalos kai ho kurios, kai kalōs legete, eimi gar).

Conviene señalar otros aspectos del texto en Juan 13:13.

1. El verbo que emplea Cristo para “me llamáis” es φωνέω [fōneō], el cual significa “llamar” en el sentido de “llamar a alguien” para que responda o venga. Delgado Jara también da como traducciones “gritar, vocear”. (En su “Diccionario griego-español del Nuevo Testamento”, Estella (Navarra) España: Editorial Verbo Divino y la Universidad Pontificia de Salamanca, 2014)

Es decir que aquí Cristo no está diciendo “me decís “Maestro”, “Señor””. Para “me decís”, Cristo hubiera empleado el verbo λέγω [legō], tal como lo hace en Lucas 9:20

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

ὁμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; [humeis de tina me legete einai], “Pero vosotros ¿quién decís que soy?” Otra posibilidad hubiera sido emplear el verbo καλέω [kaléō], como en Lucas 6:46: Τί δέ με καλεῖτε· κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; [ti de me kaleite kurie kurie kai ou poieite ha lego], “¿Por qué me decís “Señor”, “Señor” y no hacéis lo que digo?”

Pero en Juan 13:13, al contrario, Cristo está diciendo que “para llamar mi atención, gritáis “ὁ διδάσκαλος” [ho didáskalos] o “ὁ κύριος” [ho kurios].” Esto es un empleo con un significado claramente vocativo de ambas frases, empleando la forma nominativa del artículo.

2. El verbo está en el presente, así que indica que ésta es la forma habitual de los discípulos de llamarle, en cualquier ocasión, en toda ocasión. Es decir, Cristo nos está dejando ver que los discípulos siempre o casi siempre empleaban el nominativo del artículo con un significado vocativo, para llamarle la atención a él.
3. El verbo está en el plural. Es decir que todos los discípulos tenían la costumbre de llamarle empleando el nominativo del artículo en sentido vocativo.
4. Cristo da ejemplos de dos palabras diferentes, una de ellas κύριος [kurios, “Señor”], y demuestra que para ambas palabras, los discípulos empleaban la forma gramatical “nominativo del artículo + sustantivo”, con un significado vocativo.
5. Así que todo esto se resume en unas frases en un versículo, pero representa las centenares de veces que los discípulos tienen que haber llamado a Cristo en el curso de tres años de vivir y viajar con él. Cuando no iban en un barco, normalmente “viajaban” andando. Sabemos que a menudo Cristo andaba rápidamente y que los discípulos tenían que hacer esfuerzos para seguirle. (Ver, por ejemplo, Marcos 10:32, 9:2, 9:34. Estaban tan lejos de Cristo que creían que él no oía lo que decían, incluso cuando discutían.) En tales casos, a menudo habrán tenido que pegar voces para llamar a Cristo. Lo hacían empleando el nominativo del artículo + un sustantivo, con un significado vocativo.

Ὁ [“ho”] es la forma masculina singular del artículo griego (la palabra “el/la/los/las”). Como es de esperar, a veces las formas femeninas, neutras y plurales del artículo griego también se emplean con un significado vocativo en el Nuevo Testamento. Ver, por ejemplo, Lucas 8:54, donde Jesucristo habla a una niña, empleando las palabras ἡ παῖς, ἔγειρε [hē país, egeire], “¡Niña, levántate!” (La palabra παῖς [pronunciada “país”] es femenina.) Esto es una orden dirigida a la niña, y por definición las ordenes (técnicamente conocidas como imperativos) siempre están en el vocativo. A menudo, los traductores indican la presencia de un imperativo con puntos de admiración (¡!). Incluso la TNM traduce este imperativo correctamente como un vocativo, incluyendo hasta los puntos de admiración: “¡Muchacha, levántate!” Marcos emplea una palabra neutra, τὸ κοράσιον [to korásion]: τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε [to korásion, soi lego egeire], “Niñita, te digo, levántate!” (Marcos 5:41) Otra vez, la TNM pone esto en el imperativo, incluyendo de nuevo los puntos de admiración: “Jovencita, te digo: ¡Levántate!”

Para el empleo del artículo en el plural con un significado vocativo, ver el plural masculino en Efesios 5:25: Οἱ ἄνδρες [hoi andres], “¡Hombres, maridos!” La TNM traduce esto en el imperativo, aunque sin incluir los puntos de admiración. En el mismo contexto, nada más que tres versículos más arriba, las palabras femeninas plurales Αἱ γυναῖκες [hai guniakes], “Mujeres, esposas” (Efesios 5:22) son también con toda probabilidad vocativas, aunque no se ha incluido un verbo en este versículo, ya que se entiende del contexto.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

De hecho, Ὁ θεός (“ho theós”) se emplea regularmente con significado de vocativo en la traducción griega de los Salmos, la Septuaginta, la cual fue la versión normalmente citada en el Nuevo Testamento (en vez de retraducir del hebreo original).²⁰ Esto corresponde, desde luego, a la forma apropiada del vocativo en el hebreo original, y de hecho se traduce como tal, incluso en la NWT (y por lo tanto, en la TNM). Para dar meramente unos pocos ejemplos, refiero al Salmo 22:1 (numeración LXX, 21:2), 25:1 (LXX: 24:1), 25:22 (LXX: 24:22), 27:9 (LXX: 26:9), 30:2 (LXX: 29:3).

Cualquier persona que lea la traducción griega del Salmo 45:6 (numeración LXX: 44:7) después de haber leído los 44 salmos anteriores (43 en la numeración de la LXX) – y otras peticiones a Dios en el Antiguo Testamento – se verá obligada a reconocer que *en este versículo Ὁ θεός [“ho theós”] solamente puede ser vocativo.*

Cuando miramos *todos* los datos relevantes, en vez de considerar Hebreos 1:8 fuera del contexto de la Biblia entera, que es lo que hace BeDuhn, se hace abundantemente claro que estadísticamente, lingüísticamente y culturalmente, el empleo de Ὁ θεός [“ho theós”] con el significado “oh Dios” *fue la norma durante un período de centenares de años*, tanto en el hebreo [en su forma hebrea] como en el griego de la traducción Septuaginta del Antiguo Testamento, y también del Nuevo Testamento. Estos hechos acaban con la supuesta validez de la afirmación de BeDuhn y hacen incluso más obvio que la traducción de Hebreos 1:8 (y posteriormente la del Salmo 45:6) hecha por la TNM representa un abandono por parte de los traductores de sus demás decisiones en el resto de la Biblia.

De modo que Hebreos 1:8 es la *única ocasión* donde la traducción del Nuevo Mundo *no* traduce a una forma de vocativo apropiado en inglés o español una frase griega en la cual se le habla a Dios con la frase Ὁ θεός [“ho theos”].

Esto revela una falta de consistencia por parte de los traductores de la versión del Nuevo Mundo.

Por lo tanto, el hecho de que se niegan a traducir Ὁ θεός [“ho theos”] en Hebreos 1:8 como vocativo se ve como más extraordinario todavía y más difícil de justificar. Abandonar sus principios de traducción normales únicamente con este versículo demuestra claramente que su traducción ha sido bajo el control de los prejuicios teológicos de los traductores de la NWT/TNM.

Es desafortunado que BeDuhn no haya observado este hecho (o escoge no mencionarlo).

Su manera de manejar el uso del vocativo “Oh Dios” en el texto griego del Nuevo Testamento, y de las distintas traducciones que hace el NWT de esta frase, y su falta total de referencia al empleo en la Septuaginta griega, el texto fuente de Hebreos 1:8, demuestra una falta absoluta de rigurosidad académica y al contrario revela que él tiene una inclinación fundamental por parte suya a favor de la doctrina de los Testigos de Jehová, hasta el punto de no prestar atención a la mayoría de los datos, los cuales no favorecen las reclamaciones de los Testigos de Jehová.

²⁰ La “New English Translation of the Septuagint” declara: “No solamente llegó la Septuaginta a ser la Sagrada Escritura de los judíos que hablaban griego sino que también fue la “Biblia” de las primeras comunidades cristianas: la Escritura que ellos citaban y el cimiento textual del movimiento primitivo cristiano.” (NETS, contraportada.)

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 2: La declaración de los mismos Testigos de Jehová que “*ho theós*” quiere decir “oh Dios”

Esta traducción errónea de Hebreos 1:8 por parte de los traductores de la versión del Nuevo Mundo es tanto más insostenible, ya que ellos mismos declaran en una de las publicaciones de la Sociedad Watchtower que la forma nominativa en el griego es con frecuencia utilizada con el significado vocativo (p.ej. “Oh Dios”). En su propio “Texto Interlineal del Reino”²¹, los traductores de la versión del Nuevo Mundo declaran: “cuando, al referirse a una persona o cosa, se usa el caso nominativo en lugar del vocativo, entonces el caso nominativo del artículo definido puede ser usado juntamente con él).”²²

A pesar de que esta declaración está colocada en una terminología gramatical que parece diseñada más para intimidar o impresionar que para iluminar²³, ciertamente muestra que los traductores sabían que ὁ θεός [“ho theós”] *puede* significar “oh Dios” (y de hecho en numerosas ocasiones *lo significa*). Sin embargo cuando ellos tradujeron Hebreos 1:8, actuaron en contra de este hecho que les era bien conocido, ya que el versículo, cuando es traducido correctamente, refuta su teología en relación a Cristo. De esta manera, demuestran que fueron de hecho ellos quienes fueron influenciados por su prejuicio teológico en su traducción de este versículo.

Es sobremanera sorprendente que el Dr. BeDuhn pasara por alto esta contradicción entre lo que los traductores declararon y cómo en realidad ellos tradujeron. La declaración de los traductores también muestra claramente que el argumento que él presenta sobre este punto gramatical va de hecho contra la manera como el idioma Griego en realidad funciona. Es difícil entender cómo el Dr BeDuhn no fuese consciente de esto.

Sección 3: Desafortunadamente, BeDuhn muestra repetidas veces una comprensión débil del griego Koiné

Yo me limitaré aquí a su manejo de Hebreos 1:8. (Hay muchísimos más ejemplos en mi estudio de su libro, el cual se encuentra en esta página web.)

Buscando defender la “traducción” de la TNM de Hebreos 1:8 BeDuhn dice, “no hay otra forma de decir ‘Dios es tu trono’ [en griego] que la manera como Hebreos 1:8 lo dice” (p. 99). Esto es inexacto. En griego, “Dios es tu trono” sería “ὁ θεός ἐστὶν ὁ θρόνος σου” [“ho theos estin ho thronos su”] (o “ὁ θεός ὁ θρόνος σου ἐστὶν” [“ho theos ho thronos sou estin”]), ninguno de los cuales es ni remotamente parecido a lo que el texto Griego de Hebreos 1:8 en realidad dice. Es difícil entender cómo BeDuhn no fuera consciente de esto.

²¹ The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures, Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 1969

²² “THE PECULIARITIES OF THE DEFINITE ARTICLE IN GREEK”, op.cit., imprimido dentro de la contraportada

²³ Ver la discusión sobre la técnica de la intimidación intelectual en mi libro sobre el libro de BeDuhn y en mi artículo sobre Juan 8:58, ambos de los cuales se encuentran en esta página web.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 4: Las estructuras de las oraciones

BeDuhn y los Testigos de Jehová se comportan como si la estructura de Hebreos 1:8 (y del Salmo 45:6, LXX 44:7) fuese:

“A” “es” “B”

donde “A” es una frase y “B” es otra frase que explica “A”. Desafortunadamente para ellos, éste no es el caso, y uno de los indicadores claros de esto es la presencia del vocativo, “oh Dios”.²⁴

De hecho, el orden de las palabras en las oraciones griegas es por lo general extremadamente flexible y las frases o palabras en ellas pueden ser re-ordenadas con el fin de cambiar el énfasis de forma sutil. Por lo tanto, en las afirmaciones “A = B”, el orden de los “bloques” en griego es flexible. Puede, por ejemplo, ser:

“A” “B” “es”

Al mover la palabra “es” en una traducción al español a una posición entre los dos “bloques”, “A” y “B”, no cambiamos el significado; meramente hacemos una traducción que se conforma a las reglas y el estilo de la gramática española.

Por supuesto que hay en el Antiguo Testamento versículos que tienen de hecho la estructura que reclaman los Testigos de Jehová para el Salmo 45:6. Uno de ellos es Isaías 5:7, el cual tiene la forma siguiente en la traducción de la Septuaginta:

ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ ἐστίν
[“ho gar ampelōn kuríou sabaōth oikos tou Israēl estin”]

NETS traduce esto de la forma siguiente:

“porque la viña del SEÑOR Sabaoth es la casa de Israel”²⁵.

La Nueva Versión Internacional traduce esto así:

“La viña del SEÑOR Todopoderoso es el pueblo de Israel.”

La Traducción del Nuevo Mundo nos da:

“Porque la viña de Jehová de los ejércitos es la casa de Israel.”

La tabla siguiente pone en claro la estructura:

“A”	“B”	“es”
ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ	οἶκος τοῦ Ἰσραηλ	ἐστίν
“ho gar ampelōn kuríou sabaōth”	“oikos tou Israēl”	“estin”
porque la viña del Señor Sabaoth	la casa de Israel	es

De igual modo, la estructura de la oración en la versión del Salmo 45:6 de los Testigos de Jehová, si fuera a existir, sería:

“A”	“B”	“es”
ὁ θεός	ὁ θρόνος σου	ἐστίν
“ho theos”	“ho thronos sou”	“estin”
Dios	tu trono	es

o:

²⁴ Otro indicador es la falta de la palabra “es”, que se comenta en otra parte de este artículo.

²⁵ “For the vineyard of the Lord Sabaoth is the house of Israel.” “Sabaoth” quiere decir “de los ejércitos [celestiales]”.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

“A”	“es”	“B”
ὁ θεός	ἐστίν	ὁ θρόνος σου
“ho theos”	“estin”	“ho thronos sou”
Dios	es	tu trono

Desafortunadamente para BeDuhn y para los Testigos de Jehová, tal oración no ocurre en la Biblia, así que la traducción de la TNM corresponde a una oración que no está en el texto.

Con traducir correctamente Isaías 5:7, los traductores de la TNM demuestran que reconocen esta estructura de oraciones. Pero no tienen tal estructura en el Salmo 45:6.

Sección 5: BeDuhn alega tener el apoyo de un experto académico

El Dr. BeDuhn tiene dificultades para justificar la traducción de Hebreos 1:8 hecha por la “Traducción del Nuevo Mundo”, la cual permanece sola entre todas las traducciones que él ha elegido revisar, estando en desacuerdo con todas ellas. BeDuhn concluye su capítulo sobre este asunto citando (p. 101) a Rolf Furuli, el autor de un libro con un título que es sorprendentemente similar al libro de BeDuhn. El libro en cuestión se llama “El rol de la teología y las distorsiones en la traducción de la Biblia”, y la bibliografía de BeDuhn indica que fue publicado por Elihu Books en 1999.

Según la página web de Elihu, la lleva un cierto Greg Stafford “para ayudar a promocionar un conocimiento acertado y una comprensión por parte de la gente en general y, específicamente, en lo que concierne las creencias y prácticas de los Testigos Cristianos de Jah” – http://www.elihubooks.com/content/online_papers.php (accedido el 19.10.12).

BeDuhn también cita de Furuli en la p. 54 para apoyar su interpretación contenciosa de una palabra en Filipenses 2:6.

Pero lo que BeDuhn no revela en ninguna de las dos ocasiones es que ¡Rolf Furuli es de hecho un Testigo de Jehová! Furuli ha escrito en defensa de las doctrinas de los Testigos de Jehová desde por lo menos los años 80 del siglo pasado y ha sido regularmente citado en las publicaciones de los Testigos de Jehová.

El destacado ex Testigo de Jehová sueco, Carl Olof Jonsson, declara en su libro “The Gentile Times Reconsidered – Chronology and Christ’s Return” (Commentary Press, Atlanta, 2004), “*Rolf Furuli* es un Testigo de Jehová que vive en Oslo, Noruega. Ha sido supervisor de distrito y los Testigos noruegos lo consideran como uno de los defensores principales de las enseñanzas de la Watch Tower en aquel país, y a menudo los Testigos le piden ayuda con sus problemas de doctrina.” (p. 308) En la página 354 del mismo libro, Jonsson aporta información adicional acerca de Furuli: “desde hace mucho tiempo ha producido textos apologistas para defender la exégesis de la Watchtower contra las críticas. Sus dos libros sobre la traducción de la Biblia no son nada más que defensas de la traducción de la Biblia hecha por los Testigos, la *New World Translation*.”

De esta manera el argumento de BeDuhn se reduce a esto: “los Testigos de Jehová están en lo cierto ¡¡porque este Testigo de Jehová dice que lo están!!”

Con ocultar la naturaleza de la fuente que él ha citado, BeDuhn destruye la impresión que da de su pretendida neutralidad, la cual él constantemente afirma. Lejos de demostrar imparcialidad académica, BeDuhn aquí revela su prejuicio, mientras que al mismo tiempo trata de ocultarlo al lector. Aparte de cualquier otra cosa, el uso de esta fuente revela la debilidad de la defensa de BeDuhn de la Traducción del Nuevo Mundo de Hebreos 1:8. Más fundamentalmente BeDuhn se desacredita a sí mismo.

Resumiendo los hechos de manera sencilla, es un requisito esencial que cualquier erudito profesional haría una búsqueda minuciosa de todas las publicaciones disponibles antes de publicar un libro sobre cualquier tema. Además, los criterios académicos normales exigen que tal búsqueda incluya las publicaciones en los idiomas principales en los cuales se comente el tema en cuestión. El Dr BeDuhn dedica un capítulo entero a Hebreos 1:8, así que no hacemos referencia aquí a algún comentario pasajero hecho por él acerca de algún detalle sin importancia que no hubiese investigado a fondo.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Por lo tanto nos vemos obligados a concluir que, a pesar de haber llevado a cabo (se supone) las investigaciones apropiadas para este libro, *a BeDuhn le fue claramente imposible encontrar ni siquiera un único erudito independiente en el mundo entero que apoyara la traducción incorrecta de este versículo hecha por los Testigos de Jehová.*

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 6: Este significado está determinado “a base de la lingüística”

BeDuhn también emplea otros argumentos para defender la versión de los Testigos de Jehová de Hebreos 1:8.

En la página 99, él escribe, “a base de la lingüística, es más probable que *ho theos* signifique “Dios”, como ocurre cientos de veces a través del Nuevo Testamento, y no “Oh Dios”. Debemos hacer notar que este argumento no tiene nada que ver con la *lingüística*. Como su propia oración indica a continuación, su afirmación está basada sobre *estadísticas*. Sin embargo la “lingüística” suena más impresionante que “estadísticas”.

Si fuéramos a aplicar el argumento que ahora inventa BeDuhn, tendríamos que decir, “en el noventa por ciento del Nuevo Testamento el nombre “Juan” se refiere a Juan el Bautista²⁶, por lo tanto en el 100% del Nuevo Testamento el nombre “Juan, se refiere a Juan el Bautista”. Éste es precisamente el argumento estadístico que BeDuhn ha usado para justificar la traducción errónea hecha por la Traducción del Nuevo Mundo de Hebreos 1:8. No es, por supuesto, un argumento lingüístico y es claramente una afirmación ilógica.

Podría preguntarse por qué no hay más ejemplos del empleo vocativo de “oh Dios” en el Nuevo Testamento. La razón es que esta frase se emplea principalmente en oraciones y en declaraciones de alabanza a Dios, y todos los casos donde se emplea en el Nuevo Testamento son ejemplos de oración o alabanza a Dios. De hecho, es precisamente debido a que hay tantas declaraciones de alabanza a Dios (¡y a Jesús!) en el libro de Apocalipsis que esta frase aparece repetidas veces en ese libro, como será obvio de las referencias dadas anteriormente. Pero la mayor parte del Nuevo Testamento no consiste principalmente de oraciones y declaraciones de alabanza a Dios.

Si puede decirse que hay un “Libro de Oraciones y Alabanza” en la Biblia, es, por supuesto, el libro de los Salmos, y en dicho libro el uso vocativo de la frase “oh Dios” es corriente.

Empleo de la frase ὁ θεός [“ho theós”, “oh Dios”] en otros sitios en el Antiguo Testamento

La frase vocativa Ὁ θεός (“ho theos”, “oh Dios”) ocurre también repetidas veces en oraciones y declaraciones de alabanza a Dios todo a través del resto del Antiguo Testamento, entre ellas (y en este momento excluyendo a los Salmos, que se detallan en otra parte de este artículo): Génesis 32:9 (LXX: 32:10), Números 12:13, 1 Reyes 8:26 (LXX: ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ’/Regnorum III: 8:26, NETS: 3 Reigns), 1 Reyes 8:28 (LXX: Regnorum III: 8:28), 1 Crónicas 16:35, 1 Crónicas 17:17, Nehemías 4:4 (LXX: ΕΣΔΡΑΣ Β’ 13:36, NETS: 2 Esdras 14:4), 5:19 (LXX/NETS: B’ 15:19), 6:14 (LXX/NETS: B’ 16:14), Isaías 26:13, Daniel 2:23 (LXX: texto de Theodotion). Sería posible dar muchos otros ejemplos.

En *todos estos casos*, la TNM traduce el original con la frase “oh Dios” (en algunos casos con la palabra “Jehová”).

Así que queda claro que, incluso desde el punto de vista de la estadística, el empleo de ὁ θεός [“ho theós”], “oh Dios”, como forma de dirigirse a Dios, es normal y corriente a través de toda la Biblia, e incluso la Traducción del Nuevo Mundo lo reconoce y lo traduce como tal.

²⁶ El porcentaje exacto podría ser más o menos de un 90%; no desperdiciaré tiempo ahora, calculándolo, ya que el argumento es tan risible.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Cuando miramos *todos* los datos relevantes, en vez de considerar Hebreos 1:8 fuera del contexto de la Biblia entera, que es lo que hace BeDuhn, se hace abundantemente claro que estadísticamente, lingüísticamente y culturalmente, el empleo de ó θεός [“ho theós”] con el significado “oh Dios” fue la norma durante un período de centenares de años, tanto en el hebreo [en su forma hebrea] como en el griego de la traducción Septuaginta del Antiguo Testamento, y también del Nuevo Testamento. Estos hechos acaban con la supuesta validez de la afirmación de BeDuhn y hacen incluso más obvio que la traducción de Hebreos 1:8 (y posteriormente la del Salmo 45:6) hecha por la TNM representa un abandono por parte de los traductores de sus demás decisiones en el resto de la Biblia.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 7: BeDuhn apela incluso a la negación judía de que los versículos del Antiguo Testamento se apliquen a Cristo, para apoyar sus afirmaciones

El autor de Hebreos cita (en el capítulo 1 versículo 8) del Salmo 45:6 y dice que se aplica a Jesucristo, a quien se refiere como Dios (ver Hebreos 1:1-13).

Al rechazar esta atribución de la deidad a Cristo, BeDuhn apela a “la tradición Judía”, (p.100). Éste es uno de los argumentos más asombrosos presentados por BeDuhn en su libro.

Comenzando en el primer capítulo de Mateo (vv. 22-23) y a través de todo el Nuevo Testamento, hay versículos que se toman del Antiguo Testamento y se aplican a Jesucristo. La aplicación de estos versículos a Jesús fue rechazada por el pueblo judío de los tiempos del Nuevo Testamento y todavía no es aceptada por ellos hoy día. Por lo tanto, cuando una profecía del Antiguo Testamento acerca de Cristo es citada en el Nuevo Testamento y se declara explícitamente allí que este pasaje se aplica a Jesucristo, si alguien afirma que en realidad no se refiere a Cristo en absoluto, o que no dice que Cristo es Dios *en base a la interpretación judía del versículo correspondiente del Antiguo Testamento*, es no sólo ir contra los escritores del Nuevo Testamento sino contra las mismas enseñanzas de Jesucristo mismo, quien dijo, “Escudriñad las Escrituras [del Antiguo Testamento]; porque ... ellas son las que dan testimonio de mí” (Juan 5:39, Reina-Valera 1960).

El mensaje consistente del Nuevo Testamento y de Cristo mismo es que muchos pasajes del Antiguo Testamento eran de hecho profecías acerca de él y que tenían un significado que la “tradición judía” (para usar la frase de BeDuhn) no había reconocido. (Ver, por ejemplo, 1 de Pedro 1:10-12.)]

Por supuesto, BeDuhn puede afirmar que estos pasajes del Antiguo Testamento no se refieren a Jesucristo o que ellos no apoyan la afirmación de Cristo de ser Dios, y grupos judíos estarían gozosos de apoyar tales afirmaciones, pero al hacerlo él está oponiéndose al mensaje del Nuevo Testamento mismo.

Leamos las propias enseñanzas de Cristo sobre este punto en Lucas 24:44-46: “Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliese todo lo que está escrito de mí en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos. Entonces les abrió el entendimiento, para que comprendiesen las Escrituras; y les dijo: Así está escrito ...” (Reina-Valera 1960)

¿Es realmente posible que Jason BeDuhn no se dé cuenta de estas enseñanzas de Cristo? Ciertamente, como “un experto” en la Biblia (su descripción de sí mismo, p. ix) él debe darse cuenta de esto.

¿Es realmente posible que él no se diera cuenta del uso de las Escrituras del Antiguo Testamento a través del Nuevo Testamento, dándoles un significado que no fuera reconocido o aceptado por la “la tradición judía”? Ciertamente, como “erudito bíblico” (según su descripción de sí mismo²⁷), él debe darse cuenta de esto.

²⁷ “Soy un erudito bíblico ... por formación.” (p. ix)

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

¿Es realmente posible que él no se dé cuenta cuán primordial en las disputas entre judíos y cristianos, desde el primer siglo hasta el presente, ha sido el desacuerdo sobre el significado de versículos claves del Antiguo Testamento? Ciertamente, como “historiador” (según su descripción de sí mismo²⁸), él debe darse cuenta de esto.

Cuando BeDuhn dice que un versículo del Antiguo Testamento citado en el Nuevo Testamento no tiene el significado que le atribuye el escritor del Nuevo Testamento *porque los judíos dicen que dicho versículo no tiene ese significado*, él no está diciendo nada en absoluto que sea relevante para comprender lo que el Nuevo Testamento en realidad dice. Aquí no estoy haciendo ninguna afirmación sobre la validez de los argumentos hechos por los escritores del Nuevo Testamento. Estoy simplemente señalando lo que los textos del Nuevo Testamento en realidad dicen.

BeDuhn declara en su prefacio, “yo estoy escribiendo porque entiendo como asumir el papel de un investigador neutral” (p. ix), pero no hay nada neutral aquí; él dice que el Nuevo Testamento está equivocado, ¡porque los judíos dicen que está equivocado!

¿Por qué hace esto? Sólo él puede responder esa pregunta. Sin embargo, debemos observar los hechos: los Testigos de Jehová niegan la deidad de Jesucristo, también lo hace BeDuhn, también lo hacen los judíos.

²⁸ “Soy un historiador comprometido, dedicado al descubrimiento de lo que los Cristianos dijeron e hicieron hace dos mil años.” (p. xix)

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 8: BeDuhn afirma que cuando los versículos del Antiguo Testamento se aplican a Cristo en el Nuevo Testamento “*siempre* se hacen ... ligeros cambios en cómo se citan los versículos”(p.100)

Esto es de hecho inexacto y quedo sorprendido de que el Dr BeDuhn no se dé cuenta de que esto es el caso. Hay cientos de citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento y muchas de ellas citan textualmente – es decir, palabra por palabra, exactamente como se hablaron o escribieron – de la traducción griega del Antiguo Testamento (la Septuaginta). De hecho, la cita que BeDuhn está discutiendo – y a la cual dedica todo un capítulo – es precisamente un ejemplo de esto: no hay ni una sola letra diferente entre el texto de la Septuaginta y la cita en Hebreos.

Es difícil entender cómo BeDuhn puede hacer tales declaraciones demoledoras que él, como “un erudito bíblico...por formación”(p. ix) debería de saber que están totalmente equivocadas. Es completamente extraordinario que él haya hecho una afirmación errónea de tal calibre – y tan enfáticamente – sin comprobar los hechos antes de dejar que se imprimieran.

¿Está él realmente tan inconsciente del texto griego del Nuevo Testamento y del texto griego de la Septuaginta? Ésa es la mejor conclusión acerca de él a la que podemos llegar en vista de errores tan fundamentales, declarados tan flagrantemente.

Desafortunadamente, los lectores del libro de BeDuhn que no estén familiarizados con los textos originales podrían aceptar sus declaraciones categóricas e inequívocas tal como aparecen. Si así lo hacen, serán extraviados. Lamento que no hay otra forma de decir esto. Esta declaración de BeDuhn es falsa. No es mi opinión. Es un hecho.

Sección 9: BeDuhn afirma que él no está influenciado por consideraciones teológicas, pero él usa la postura doctrinal de la organización Watchtower para defender su interpretación de los pasajes

Él dice, “Yo no voy a entrar en ningún debate sobre la interpretación” (p. 47). Sin embargo emplea consideraciones teológicas para justificar sus conclusiones, no solamente en el caso de la traducción de la palabra προσκυνέω [“proskuneo”], como se indica a continuación, sino también en otras numerosas ocasiones.

En el capítulo 9 él utiliza un argumento *teológico* – y, más aún, uno que no tiene relación con el punto de vista lingüístico en cuestión – para justificar la traducción del TNM de Hebreos 1:8. No tomaré el tiempo del lector con una objeción punto por punto; el comienzo del párrafo relevante es suficiente para substanciar mi afirmación. En la página 100 BeDuhn escribe, “es realmente muy sencillo: Jesús es el Mesías. El Mesías es el legítimo rey de Israel”. El párrafo en cuestión concluye con la interpretación de BeDuhn del Salmo 45, que es usado como apoyo para su interpretación de Hebreos 1:8. Esto del hombre que declaró como uno de sus principios básicos que “no voy a entrar en un debate sobre la interpretación” (p. 47) [Ver también Howe p. 77.]²⁹

²⁹ Thomas A Howe, “Bias in New Testament Translations?”, 2010, Charlotte, NC, Solomon’s Razor Publishing. El Dr Howe es un erudito reconocido que ha sido desde 1993 miembro de la plantilla en la Facultad de la Biblia y las Lenguas Bíblicas del Seminario Southern Evangelical Seminary en los Estados Unidos.

En 2015 se publicó un nuevo libro por el Dr Howe sobre el mismo tema: “The Deity of Christ in Modern Translations” (“La Deidad de Cristo en las Traducciones Modernas”). Este libro está disponible en Amazon (y posiblemente en otros sitios). Parece ser una versión revisada y ligeramente abreviada del libro anterior.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 10: BeDuhn condena en forma absoluta todas las otras traducciones por supuestamente traducir de manera inconsistente, mientras que oculta el hecho que la TNM hace exactamente lo mismo, aún con las mismas palabras

Como un ejemplo, él se opone a la traducción de la palabra griega προσκυνέω [“proskuneo”] como “adorar” con referencia a Jesús, declarando (p. 47) “la presencia de tal idea no se puede apoyar traduciendo selectivamente una palabra de una manera cuando se refiere a Jesús y de otra manera cuando se refiere a alguna otra persona.”

Sin embargo, esto es precisamente lo que hace la TNM, traduciendo la palabra como “rendir homenaje” cuando se refiere a Jesús, pero como “adorar” en otras ocasiones, no solamente cuando se aplica a Dios, sino incluso cuando se aplica a “la Bestia” en Apocalipsis 13:4, etc.

¿No se da cuenta que esto es lo que la Traducción del Nuevo Mundo ha hecho? Después de todo, dedica todo un capítulo a esta palabra griega. ¿Cómo es posible que él no viera que lo que estaba criticando cuando otras traducciones lo hacían es precisamente lo que hace la Traducción del Nuevo Mundo *con la misma palabra?* – con la diferencia que su traducción *normal* de la palabra es “adorar”, pero que ellos “selectivamente [la] traducen...de otra manera” cuando se aplica a Jesús, para impedir que sus lectores vean la evidencia bíblica que Jesús de hecho fue *adorado*.

Esto está claramente determinado por la orientación doctrinal de los Testigos de Jehová, y esto le lleva a uno a la conclusión inevitable que BeDuhn comparte la misma teología, a pesar de sus protestas que él no permitiría que consideraciones teológicas influyan en sus decisiones (ver la sección anterior).

BeDuhn escribe en otra parte (p. 108) que “la inconsistencia en la traducción es con frecuencia un indicativo de parcialidad”. La inconsistencia en la traducción de προσκυνέω [“proskuneo”] y de ὁ θεός [“ho theós”] por parte de la Traducción del Nuevo Mundo revela precisamente esa parcialidad y prejuicio, y el manejo que hace BeDuhn de estas palabras es un recuento muy partidista que promueve la doctrina de los Testigos de Jehová mientras que pasa por alto u oculta la evidencia de la obvia tendencia parcializada que está presente precisamente en la Traducción del Nuevo Mundo. Haciendo esto BeDuhn revela su propia y profunda tendencia parcializada.

Tal es la defensa de la traducción de Hebreos 1:8 de los Testigos de Jehová hecha por Jason BeDuhn, en un libro que los Testigos de Jehová citan repetidamente para justificar las decisiones que tomaron al hacer su traducción.

La parte final de este artículo contiene los datos textuales de los Salmos, más unos comentarios introductorios sobre el empleo de ὁ θεός [“ho theós”], “oh Dios”.

TERCERA PARTE: LOS DATOS

Sección 1: Introducción a los datos: ¿vocativo o no?

Cómo reconocer cuándo el griego ὁ θεός [“ho theós”] se emplea con un significado vocativo, y cuándo no

Muchos Salmos se dirigen a Dios, y la forma más común y corriente de dirigirse a Dios en los Salmos es emplear la frase ὁ θεός [“ho theós”]. La manera normal de traducir esto al castellano es con las palabras “oh Dios”.

Algunas otras partes de los Salmos no son oraciones. Están dirigidas al pueblo, contándoles cosas acerca de Dios. En tales casos, si se emplea la frase ὁ θεός [“ho theós”] “Dios”, no es vocativo; está en el caso nominativo. Como puede verse, la forma nominativa de esta palabra en griego (igual que en español y muchos otros idiomas) suele ser idéntica con la forma vocativa.³⁰

El contexto hace fácil distinguir si ὁ θεός [“ho theós”] es vocativo (habla a Dios) o nominativo (habla acerca de Dios). Al lector con un conocimiento adecuado del griego le será obvio si la frase es vocativa o no. Para quienes tengan menos conocimientos del griego doy los indicadores siguientes, los cuales ayudarán al lector a determinar si ὁ θεός [“ho theós”] es vocativo o no.

Indicadores del empleo vocativo de ὁ θεός [“ho theós”]

1. El contexto es obviamente una oración (por lo tanto, se dirige a Dios).
2. En algunos casos ocurren palabras tales como “tú” o “tuyo” en la misma oración. Por ejemplo:

ἐξομολογησόμεθά	σοι	ὁ θεός
[“exomologēsómethá	soi,	ho theós,”]
<u>Te</u> confesaremos,		oh Dios;
ἐξομολογησόμεθα	καὶ ἐπικαλεσόμεθα	τὸ ὄνομά σου
[“exomologēsómethá	kai epikalesómetha	to ónomá sou”]
<u>te</u> reconoceremos	y llamaremos	a <u>tu</u> nombre
Salmo 75:1 (LXX: 74:2) Traducción por NETS ³¹		

3. Si se describe una acción de Dios, el verbo estará en la segunda persona del singular (la forma que va con la palabra “tú”).

Ejemplo 1: verbo (“tú eres”) en la segunda persona del singular, indicativo:

τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω
[“to krátos mou pros se fulaxo”]
oh Fuerza mía, hacia ti vigilaré
ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ
[“hoti, ho theòs, antilēptor mou ei”]
porque, oh Dios, <u>tú eres</u> mi protector [el que me da apoyo]
[orden de palabras en el griego aquí:
porque, oh Dios, protector mío <u>eres</u>]
Salmo 59:9 (LXX 58:10) Traducción NETS ³²

³⁰ Existe en griego una forma exclusivamente vocativa de la palabra “Dios”, θεε [“theé”], pero se emplea muy raras veces, siendo ὁ θεός [“ho theós”] la forma preferida de expresar el vocativo “oh Dios” en la inmensa mayoría de los casos en toda la Biblia.

³¹ En el inglés: We will acknowledge you, O God; we will acknowledge you and call your name

³² En el inglés: O my might, for you I will watch, because you, O God, are my supporter

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Ejemplo 2: verbo (“crear”) en la segunda persona singular, imperativo (por lo cual no aparece la palabra “tú”):

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ θεός [“kardían katharàn ktíson en emoi ho theós”] Un corazón limpio <u>crea</u> en mí, oh Dios Salmo 51:10 (LXX: 50:12) Traducción NETS ³³

(Observe que muchas oraciones en los Salmos – como en otros lugares – contienen verbos en el imperativo, instando a Dios a actuar.)

4. La palabra griega para “Señor” tiene formas diferentes para el nominativo y para el vocativo. El nominativo es κύριος [“kurios”]. El vocativo es κύριε [“kurie”]. (Esta forma se da a menudo en transliteración como “kyrie”. Esa transliteración no se emplea en el artículo presente ya que no parece reflejar correctamente la pronunciación del griego original en la época en la que se escribió.) En el nominativo (es decir, hablando acerca de Dios, no a Él), la frase “Señor Dios” será κύριος ὁ θεός [“kurios ho theós”] pero el vocativo (dirigiendo la palabra a Dios) será κύριε ὁ θεός [“kurie ho theós”]. Por lo tanto, si se emplea κύριε [“kurie”] antes de ὁ θεός [“ho theós”], es una indicación clara de que ὁ θεός [“ho theós”] está en el vocativo.

En otras ocasiones, dado que a menudo los Salmos repiten la misma idea o la amplifican con una idea similar en dos o tres líneas sucesivas de texto, es posible que κύριε [“kurie”] sea empleado en una de las líneas “paralelas”, haciendo claro, de esta manera, que el ὁ θεός [“ho theós”] en el texto referido es vocativo.

Ejemplo

βοήθησον ἡμῖν ὁ θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν [“boēthēson hēmin, ho theós ho sōtēr hēmōn”] Ayúdanos, <u>oh Dios</u> nuestro salvador ἐνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ρῦσαι ἡμᾶς [“hēneka tēs doxēs tou onómatos sou, kurie, rusai hēmas”] en consideración a la gloria de tu nombre, <u>oh Señor</u> , rescátanos Salmo 79:9 (LXX: 78:9) Traducción NETS ³⁴

5. A veces se emplea también la palabra “mí” o “nuestro”: ὁ θεός μου [“ho theós mou”]: “oh Dios mío” o ὁ θεός ἡμῶν [“ho theós hēmōn”]: “oh Dios nuestro”.³⁵

Indicadores del empleo no-vocativo, por lo tanto nominativo, de ὁ θεός [“ho theós”]

1. Es obvio que el contexto no es una oración, sino una declaración acerca de Dios dirigida al lector o al oyente.

Ejemplo

ὁ θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ [“ho theós elálēsen en tō hagíō autou”] Dios habló en su lugar santo Salmo 108:7 (LXX: 107:8) Traducción NETS ³⁶

³³ En el inglés: A clean heart create in me, O God.

³⁴ En el inglés: Help us, O God our saviour, for the sake of the glory of your name, O Lord, rescue us

³⁵ Debido a la tendencia reciente y desagradable en ciertos países de habla inglesa de emplear la frase “O my God” como una especie de argot sin ninguna intención verdadera de referirse a Dios, algunas traducciones inglesas han decidido de traducir ὁ θεός μου [“ho theós mou”] con las palabras “my God”, sin la “O” inicial.

³⁶ En el inglés: God spoke in his-holy-place.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

2. Observe que en este caso el verbo está en la tercera persona del singular, activo, indicativo, pasado (aoristo), así que quiere decir “él habló”. En esta oración la palabra “theos” es el sujeto del verbo.
3. En algunos Salmos, es Dios quien se dirige al pueblo, por ejemplo, el Salmo 81:7-14 (LXX: 80:8-15). En tales casos, ó θεός [“ho theós”] naturalmente no puede ocurrir con un sentido vocativo (¿Dios estaría hablándose a sí mismo!) En el Salmo 81:10 (LXX: 80:11) encontramos una de las declaraciones “Yo soy” de Dios: “Yo soy el Señor tu Dios”. Aquí, desde luego, el verbo está en la primera persona del singular y ó θεός [“ho theós”] es el sustantivo en aposición al “yo” que es el sujeto del verbo. Así que tanto “yo” como la palabra Dios “están en el nominativo.”³⁷ (Esto es en realidad un “sub-tipo” de tipo 1, arriba.)

Ejemplo

<p><u>ἐγὼ γάρ εἰμι</u> <u>κύριος ὁ θεός σου</u> [“<u>egō gar eimi</u> <u>kúrios ho theós sou</u>”] Porque <u>yo soy el Señor tu Dios</u> <u>ὁ ἀναγαγὼν σε</u> <u>ἐκ γῆς</u> <u>Αἰγύπτου</u> [“<u>ho anagagōn se</u> <u>ek gēs</u> <u>Aigýptou</u>”] quien te sacó y te subió de la tierra de Egipto Salmo 81:10 (LXX: 80:11) Traducción NETS³⁸</p>

4. Si ó θεός [“ho theós”] es el sujeto de la oración, normalmente va seguido por un verbo en la tercera persona del singular (por ejemplo, “Dios es ...”).

Ejemplo

<p><u>ἤκουσεν</u> ὁ θεός [“<u>ēkousen</u> ho theós”] Dios <u>oyó</u> Salmo 78:59 (LXX: 77:59) Traducción NETS³⁹</p>
--

Otras maneras de dirigirse a Dios

Algunos Salmos no figuran en esta lista de los Salmos en los cuales se emplea una de las frases ó θεός [“ho theós”] – “oh Dios” – o κύριε ὁ θεός [“kurie ho theós”] – “oh Señor Dios”. Éstas son dos maneras de dirigirse a Dios que se emplean frecuentemente en los Salmos.

Sin embargo, en los casos donde no ocurre ninguna de estas dos frases en un Salmo, esto puede ser debido a cualquiera de dos razones:

- Puede ser que el Salmo en cuestión no sea (o no incluya) una oración a Dios (ver arriba). En este caso, no habrá ninguna frase vocativa dirigida a Dios.
- Alternativamente, es posible que en el Salmo se dirija la palabra a Dios de alguna otra manera. En algunos Salmos se le habla sencillamente con la palabra κύριε [“kurie”], “oh Señor”, sin la adición de la palabra “Dios”. El Salmo 92 (LXX: 91) es un ejemplo bueno de un Salmo en el cual se emplea κύριε [“kurie”], “oh Señor”, repetidas veces sin ó θεός [“ho theós”].

Un estudio del empleo de κύριε [“kurie”], “oh Señor”, solo, sin ó θεός [“ho theós”], “(oh) Dios”, va más allá del ámbito del estudio actual.

³⁷ Ver Wallace, D.B., “Greek Grammar Beyond the Basics”, pp. 48-49 (Grand Rapids: Zondervan, 1996)

³⁸ En el inglés: For I am the Lord your God who brought you up out of the land of Egypt

³⁹ En el inglés: God heard

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Una nota sobre el texto hebreo

Consultar el texto hebreo (masorético) puede ayudar a determinar si el traductor judío que produjo el texto griego tenía la intención de que la frase ó θεός [“ho theós”] fuera nominativa o vocativa, y es necesario tener en cuenta que la mayoría de las traducciones modernas de los Salmos se han hecho a base del texto hebreo, no del griego de la Septuaginta.

Sin embargo, es necesario tener dos consideraciones en cuenta:

1. Algunas veces el texto de la Septuaginta se desvía ligeramente del hebreo. Esto podría ser porque los traductores en el tercer siglo antes de Cristo entendieron el texto hebreo que tenían delante de ellos diferentemente de la manera que los traductores modernos entienden el hebreo. O por supuesto puede ser que el texto hebreo que ellos tenían tenía algún detalle ligeramente diferente del texto que se emplea hoy día, el cual está basado en el texto masorético que fue preparado unos 1,300 años después de la producción de la Septuaginta.
2. De todas formas, es necesario tener en cuenta que fue el texto griego el que fue empleado por los primeros cristianos y los escritores del Nuevo Testamento. Por lo tanto, puede ser que apelar al texto hebreo no sea relevante, en aquellos casos donde exista una diferencia entre los dos textos. Es por esta razón que el estudio actual del texto griego de la Septuaginta es importante y relevante.

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Sección 2: Las Tablas de Datos

Las páginas siguientes dan los datos. Es la información en estas tablas la que da la evidencia objetiva sobre la cual se basan el resumen y las conclusiones en la 1ª Parte, arriba.

EL ὁ θεός [“ho theós”] VOCATIVO EN LOS SALMOS: LOS DATOS

Empleo de ὁ θεός con significativo vocativo en la Septuaginta (LXX), texto estándar editado por Rahlfs⁴⁰, con la traducción del griego hecha por la New English Translation of the Septuagint (NETS), y del texto hebreo masorético (MT) por la Nueva Versión Internacional (NVI, Texto en castellano peninsular, 1ª revisión, 2005) y por la Traducción del Nuevo Mundo (TNM, revisión de 1987)

La numeración de los Salmos en la Septuaginta difiere de la numeración hebrea. Las traducciones hechas por o para las iglesias Católico-Romana y Ortodoxa suelen seguir la numeración de la Septuaginta. Otras iglesias siguen la numeración del texto hebreo masorético (MT), con muy pocas excepciones, las cuales afectan las demarcaciones entre algunos versículos.

En los casos donde ὁ θεός vocativo ocurre más de una vez en un versículo, se incluye el versículo en cuestión por separado para cada ocurrencia. ὁ θεός (“Oh Dios”) y ὁ θεός μου/ἡμῶν (“(Oh) Dios mío/nuestro”) se presentan en columnas separadas.

Total acumulativo	Numeración griega (LXX)	Numeración hebrea (MT)	Total acumulativo	ὁ θεός	Total acumulativo	ὁ θεός μου/ἡμῶν	NETS	¿Traducido como vocativo?	NVI (2005)	¿Traducido como vocativo?	TNM (1987)	¿Traducido como vocativo?
1	3:8	3:7			1	ὁ θεός μου	O my God	Sí	Dios mío	Sí	oh Dios mío	Sí
2	5:3	5:2			2	ὁ θεός μου	my God	Sí	Dios mío	Sí	oh ... Dios mío	Sí
3	5:11	5:10	1	ὁ θεός			O God	Sí	oh Dios	Sí	Dios	No
4	7:2	7:1			3	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Sí	SEÑOR mi Dios	Sí	Oh Jehová Dios mío	Sí
5	7:4	7:3			4	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Sí	SEÑOR mi Dios	Sí	Oh Jehová Dios mío	Sí
6	7:7	7:6			5	κύριε ὁ θεός μου	O (Lord) my God	Sí	oh Dios	Sí	– (pero verbo en vocativo)	Sí
7	9:33	10:12	2	κύριε ὁ θεός			O Lord God	Sí	SEÑOR ... oh Dios	Sí	oh Jehová. Oh Dios	Sí
8	12:4	13:3			6	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Sí	SEÑOR y Dios mío	Sí	oh Jehová Dios mío	Sí
9	16:6	17:6	3	ὁ θεός			O God	Sí	oh Dios	Sí	oh Dios	Sí
10	17:29	18:28			7	ὁ θεός μου	O my God	Sí	Dios mío	Sí	mi Dios mismo	No
11	21:2	22:1	4	ὁ θεός			God	Sí	Dios mío	Sí	Dios mío	Sí
12	21:2	22:1			8	ὁ θεός μου	my God	Sí	Dios mío	Sí	Dios mío	Sí
13	21:3	22:2			9	ὁ θεός μου	O my God	Sí	Dios mío	Sí	Oh Dios mío	Sí
14	24:1	25:2			10	ὁ θεός μου	O my God	Sí	mi Dios	Sí	Oh Dios mío	Sí
15	24:22	25:22	5	ὁ θεός			O God	Sí	oh Dios	Sí	Oh Dios	Sí
16	26:9	27:9	6	ὁ θεός			O God	Sí	Dios	Sí	oh mi Dios	Sí
17	27:1	28:1			11	ὁ θεός μου	my God	Sí	A ti ... te	Sí	Oh Roca mía	Sí

⁴⁰ Rahlfs, Alfred, revisado por Hanhart, Robert, “Septuaginta”, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Total cu- mulativo	Numeración griega (LXX)	Numeración hebraea (MT)	Total cu- mulativo	ὁ θεός	Total cu- mulativo	ὁ θεός μου/ἡμῶν	NETS	¿Traducido como vocativo?	NVI (2005)	¿Traducido como vocativo?	TNM (1987)	¿Traducido como vocativo?
18	29:3	30:2			12	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Σί	SEÑOR mi Dios	Σί	Oh Jehová Dios mío	Σί
19	29:13	30:12			13	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Σί	SEÑOR mi Dios	Σί	Oh Jehová Dios mío	Σί
20	34:23	35:23			14	ὁ θεός μου	my God	Σί	Dios mí	Σί	oh Dios mío	Σί
21	34:24	35:24			15	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Σί	SEÑOR mi Dios	Σί	oh Jehová Dios mío	Σί
22	35:8	36:7	7	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios!	Σί
23	37:16	38:15			16	κύριε ὁ θεός μου	O Lord, my God	Σί	Señor y Dios mío	Σί	oh Jehová Dios mío	Σί
24	37:22	38:21			17	ὁ θεός μου	O my God	Σί	Dios mío	Σί	Oh Dios mío	Σί
25	39:6	40:5			18	κύριε ὁ θεός μου	O Lord, my God	Σί	SEÑOR mi Dios	Σί	oh Jehová Dios mío	Σί
26	39:9	40:8			19	ὁ θεός μου	O my God	Σί	Dios mío	Σί	oh Dios mío	Σί
27	39:18	40:17			20	ὁ θεός μου	O my God	Σί	Dios mío	Σί	Oh Dios mío	Σί
28	41:2	42:1	8	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
29	42:1	43:1	9	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
30	42:2	43:2	10	ὁ θεός			O God	Σί	Tú ... Dios	Σί	el Dios	No
31	42:4	43:4	11	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
32	42:4	43:4			21	ὁ θεός μου	my God	Σί	mi Dios	Σί	Dios mío	Σί
33	43:2	44:1	12	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
34	44:7	45:6	13	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Dios es tu trono	¡¡¡¡No!!!!
35	47:10	48:9	14	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
36	47:11	48:10	15	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
37	50:3	51:1	16	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
38	50:12	51:10	17	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
39	50:16	51:14	18	ὁ θεός			O God	Σί	Dios mío	Σί	oh Dios	Σί
40	50:16	51:14	19	ὁ θεός			O God	Σί	Dios	Σί	el Dios	?
41	53:3	54:1	20	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
42	53:4	54:2	21	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
43	54:2	55:1	22	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
44	54:24	55:23	23	σὺ ... ὁ θεός			you, O God	Σί	Tú, oh Dios	Σί	tú mismo, oh Dios	Σί
45	55:8	56:7	24	ὁ θεός			O God	Σί	Dios mío	Σί	oh Dios	Σί
46	55:13	56:12	25	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
47	56:2	57:1	26	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
48	56:6	57:5	27	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
49	56:8	57:7	28	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
50	56:12	57:11	29	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
51	58:2	59:1	30	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios mío	Σί
52	58:10	59:9	31	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Dios es ...	No
53	58:18	59:17	32	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Dios es ...	No
54	59:3	60:1	33	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios, tú ...	Σί	Oh Dios, tú	Σί
55	59:12	60:10	34	ὁ θεός			O God	Σί	tú, oh Dios	Σί	tú, oh Dios	Σί

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Total cu- mulativo	Numeración griega (LXX)	Numeración hebraea (MT)	Total cu- mulativo	ὁ θεός	Total cu- mulativo	ὁ θεός μου/ἡμῶν	NETS	¿Traducido como vocativo?	NVI (2005)	¿Traducido como vocativo?	TNM (1987)	¿Traducido como vocativo?
56	59:12	60:10	35	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	no sales ... como Dios	?
57	60:2	61:1	36	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
58	60:6	61:5	37	ὁ θεός			O God	Σί	Tú, oh Dios	Σί	tú mismo, oh Dios	Σί
59	62:2	63:1		ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
60	62:2	63:1	38		22	ὁ θεός μου	my God	Σί	mi Dios	Σί	tú ... mi Dios	Σί
61	63:2	64:1	39	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
62	64:2	65:1	40	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
63	64:6	65:5	41	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
64	65:10	66:10	42	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
65	66:4	67:3	43	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
66	66:6	67:5	44	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
67	67:8	68:7	45	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
68	67:10	68:9	46	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
69	67:11	68:10	47	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
70	67:25	68:24	48	ὁ θεός			O God	Σί	mi Dios	No	oh Dios	Σί
71	67:29	68:28	49	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Tu Dios	No
72	67:29	68:28	50	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
73	68:2	69:1	51	ὁ θεός			O God	Σί	Dios mío	Σί	oh Dios	Σί
74	68:6	69:5	52	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
75	68:7	69:6	53	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios de Israel	Σί	oh Dios de Israel	Σί
76	68:14	69:13	54	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
77	68:30	69:29	55	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
78	69:2	70:1	56	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
79	69:6	70:5	57	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
80	70:1	71:1		ὁ θεός			O God	Σί	En ti, SEÑOR	Σί	En ti, oh Jehová	Σί
81	70:4	71:4	58		23	ὁ θεός μου	O my God	Σί	Dios mío	Σί	Oh Dios mío	Σί
82	70:12	71:12		ὁ θεός			O God	Σί	Dios mío	Σί	Oh Dios	Σί
83	70:12	71:12	59		24	ὁ θεός μου	my God	Σί	Dios mío	Σί	Oh Dios mío	Σί
84	70:17	71:17	60	ὁ θεός			O God	Σί	Tú, oh Dios	Σί	Oh Dios, tú	Σί
85	70:18	71:18	61	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
86	70:19	71:19	62	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
87	70:19	71:19	63	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
88	70:22	71:22	64	ὁ θεός			O God	Σί	Dios mío	Σί	oh Dios mío	Σί
89	71:1	72:1	65	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
90	73:1	74:1	66	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
91	73:10	74:10	67	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
92	73:22	74:22	68	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
93	74:2	75:1	69	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

Total cu- mulativo	Numeración griega (LXX)	Numeración hebraea (MT)	Total cu- mulativo	ὁ θεός	Total cu- mulativo	ὁ θεός μου/ἡμῶν	NETS	¿Traducido como vocativo?	NVI (2005)	¿Traducido como vocativo?	TNM (1987)	¿Traducido como vocativo?
94	75:7	76:6	70	ὁ θεός Ιακωβ			O God of Iakob	Σί	tú, Dios de Jacob	Σί	oh Dios de Jacob	Σί
95	76:14	77:13	71	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
96	76:17	77:16	72	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
97	78:1	79:1	73	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
98	78:9	79:9	74	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
99	79:4	80:3	75	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
100	79:5	80:4	76	κύριε ὁ θεός			O Lord God	Σί	SEÑOR, Dios	Σί	Oh Jehová Dios	Σί
101	79:8	80:7	77	κύριε ὁ θεός			O (Lord) God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
102	79:15	80:14	78	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
103	79:20	80:19	79	κύριε ὁ θεός			O Lord God	Σί	SEÑOR, Dios	Σί	Oh Jehová Dios	Σί
104	81:8	82:8	80	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
105	82:2	83:1	81	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
106	82:2	83:1	82	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Divino	Σί
107	82:14	83:13			25	ὁ θεός μου	O my God	Σί	Dios mío	Σί	Oh Dios mío	Σί
108	83:4	84:3			26	ὁ θεός μου	my God	Σί	Dios mío	Σί	Dios mío	Σί
109	83:9	84:8	83	κύριε ὁ θεός			O Lord God	Σί	SEÑOR, Dios	Σί	Oh Jehová Dios	Σί
110	83:9	84:8	84	ὁ θεός Ιακωβ			O God of Iakob	Σί	Dios de Jacob	Σί	oh Dios de Jacob	Σί
111	83:10	84:9	85	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
112	84:5	85:4	86	ὁ θεός			O God	Σί	Dios	Σί	oh Dios	Σί
113	85:12	86:12			27	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Σί	Señor mi Dios	Σί	oh Jehová Dios mío	Σί
114	85:14	86:14	87	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
115	88:9	89:8	88	κύριε ὁ θεός			O Lord God	Σί	SEÑOR, Dios	Σί	Oh Jehová Dios	Σί
116	98:8	99:8			28	κύριε ὁ θεός ἡμῶν	O Lord our God	Σί	SEÑOR y Dios nuestro	Σί	Oh Jehová Dios nuestro	Σί
117	103:1	104:1			29	κύριε ὁ θεός μου	O Lord my God	Σί	SEÑOR mi Dios	Σί	Oh Jehová Dios mío	Σί
118	105:47	106:47			30	κύριε ὁ θεός ἡμῶν	O Lord our God	Σί	SEÑOR, Dios nuestro	Σί	oh Jehová Dios nuestro	Σί
119	107:2	108:1	89	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
120	107:6	108:5	90	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
121	107:12	108:11	91	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
122	108:1	109:1	92	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
123	108:26	109:26			31	κύριε ὁ θεός μου	O Lord, my God	Σί	SEÑOR, mi Dios	Σί	oh Jehová Dios mío	Σί
124	138:17	139:17	93	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
125	138:19	139:19	94	ὁ θεός			O God	Σί	Oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
126	138:23	139:23	95	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	oh Dios	Σί
127	143:9	144:9	96	ὁ θεός			O God	Σί	oh Dios	Σί	Oh Dios	Σί
128	144:1	145:1			32	ὁ θεός μου	my God	Σί	mi Dios	Σί	oh mi Dios	Σί

Notas

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

1. La Traducción del Nuevo Mundo no ha sido traducida de los idiomas originales, sino de la traducción inglesa de la Biblia hecha por los Testigos de Jehová, la “New World Translation”. Entonces, como sería de esperar, la TNM sigue el texto inglés producido por esa organización, incluso cuando éste se aparta de los textos originales. Es probable que las pequeñas variaciones entre las dos versiones se deban al hecho de que el texto inglés de la “New World Translation” consultado para este estudio es la edición de 1961, mientras que la edición de 1987 de la “Traducción del Nuevo Mundo”, consultada aquí, está basada en la revisión de 1984 del texto inglés.
2. En LXX 7:7 (MT 7:6) la Traducción del Nuevo Mundo suprime la palabra “Dios”, que ocurre tanto en el hebreo como en el griego, pero pone el verbo en la segunda persona del singular imperativo (“despierta”), lo cual se emplea en frases vocativas.
3. En LXX 42:2 (MT: 43:2) se podría interpretar la traducción NVI de ὁ θεός como no-vocativa. Desde luego, esto podría deberse a una diferencia entre los textos hebreo y griego.
4. En LXX 57:7 (MT 58:6) ὁ θεός no es vocativo en el texto griego, pero sí es vocativo en el texto hebreo. La NVI lo traduce “oh Dios” y la TNM lo traduce “Oh Dios” con mayúscula inicial, por haberlo mudado al principio de la oración.
5. En LXX 61:8 (MT 62:7) es posible que sea ὁ θεός vocativo, y así lo entiende NETS. Sin embargo, Goldingay⁴¹ y la traducción judía, “The New JPS”,⁴² confirman que el texto hebreo no tiene una forma vocativa aquí, y esto se refleja en las traducciones al castellano del hebreo, incluyendo la NVI y la TNM.
6. En LXX 62:2 (MT: 63:1) la primera ocurrencia de ὁ θεός es claramente vocativa en todas las traducciones. Sería posible que la segunda ocurrencia en el mismo versículo, de hecho, esta vez de la frase ὁ θεός μου, fuese interpretada como no-vocativa. Esto podría ser debido a una diferencia entre los textos hebreo y griego.
7. El ὁ θεός en LXX 67:25 (MT: 68:24) no es vocativo en la NVI, al contrario de la NIV inglesa de 2011.
8. En LXX 84:7 (MT 85:6) hay un ὁ θεός vocativo, el cual es traducido correctamente “oh Dios”⁴³ por NETS. Sin embargo, es una frase adicional que no figura en el texto hebreo, por lo cual no aparece en la NVI ni en la TNM.
9. En LXX 85:2 (MT 86:2) hay un ὁ θεός μου vocativo, el cual es traducido correctamente “oh Dios mío”⁴⁴ por NETS, pero el griego es una traducción del hebreo para “Tú eres mi Dios”, el cual no es vocativo.
10. En LXX 85:15 (MT 86:15) hay un κύριε ὁ θεός [“kurie ho theós”] vocativo, el cual es traducido correctamente “oh Señor Dios”⁴⁵ por NETS. El hebreo, sin embargo, tiene אֲדֹנָי (“Adonai” – no אֱלֹהִים, “Yahweh” o “Yahvé”). Adonai quiere decir “Señor” o “Maestro” y normalmente se traduce “Señor” o “SEÑOR” en las traducciones de la Biblia al español. La TNM tiene “oh Jehová”.

⁴¹ Goldingay, John, “Psalms Volume 3: Psalms 90-150”, Grand Rapids, Michigan: Baker Academic, 2008, p. 270

⁴² “Tanakh: The Holy Scriptures The New JPS Translation According to the Traditional Hebrew Text”, Philadelphia, Jerusalem: The Jewish Publication Society, 1985, p. 1241

⁴³ En el inglés, “O God”

⁴⁴ En el inglés, “O my God”

⁴⁵ En el inglés, “O Lord God”

¿Dice Hebreos 1:8 que Cristo es Dios?

11. En LXX 98:8b (MT 99:8b) hay un ὁ θεός vocativo, el cual es traducido correctamente “oh Dios”⁴⁶ por NETS. Pero en el hebreo la estructura de la frase es diferente y la palabra “Dios” no está en el vocativo. La NVI traduce esta frase correctamente “fuiste para ellos un Dios perdonador” y otras traducciones tienen algo parecido.
12. En LXX 107:12 (MT: 108:11)) ὁ θεός ocurre dos veces con un significado vocativo, una vez en cada línea del versículo. Muchas traducciones del hebreo al español evitan la repetición del vocativo, suprimiéndolo sea en la primera o en la segunda línea del versículo, y éste es el caso con la NVI de 2005 y la TNM y también con algunas otras traducciones, tales como la “LA Biblia BTI: Biblia Traducción Interconfesional”⁴⁷ (Salmo 108 (107):12) y la Nueva Biblia de Jerusalén⁴⁸ (Salmo 108 (107):12). Sin embargo, la Reina-Valera, revisión de 1960, sí repite el vocativo, y también lo hacen las traducciones de lengua inglesa, la New Revised Standard Version (NRSV, de 1989) y la Authorised Version (AV) / King James Version (KJV). En la traducción literal en su comentario, Goldingay también incluye la repetición del vocativo, al igual que lo hace la traducción judía, “The New JPS”. Sin embargo, el estudio presente mira detalladamente únicamente las traducciones NETS, NVI (2005) y TNM.

⁴⁶ En el inglés, “O God”

⁴⁷ 2008, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, Editorial Verbo Divino, Sociedades Bíblicas Unidas

⁴⁸ 1998, Bilbao: Desclée de Brouwer